



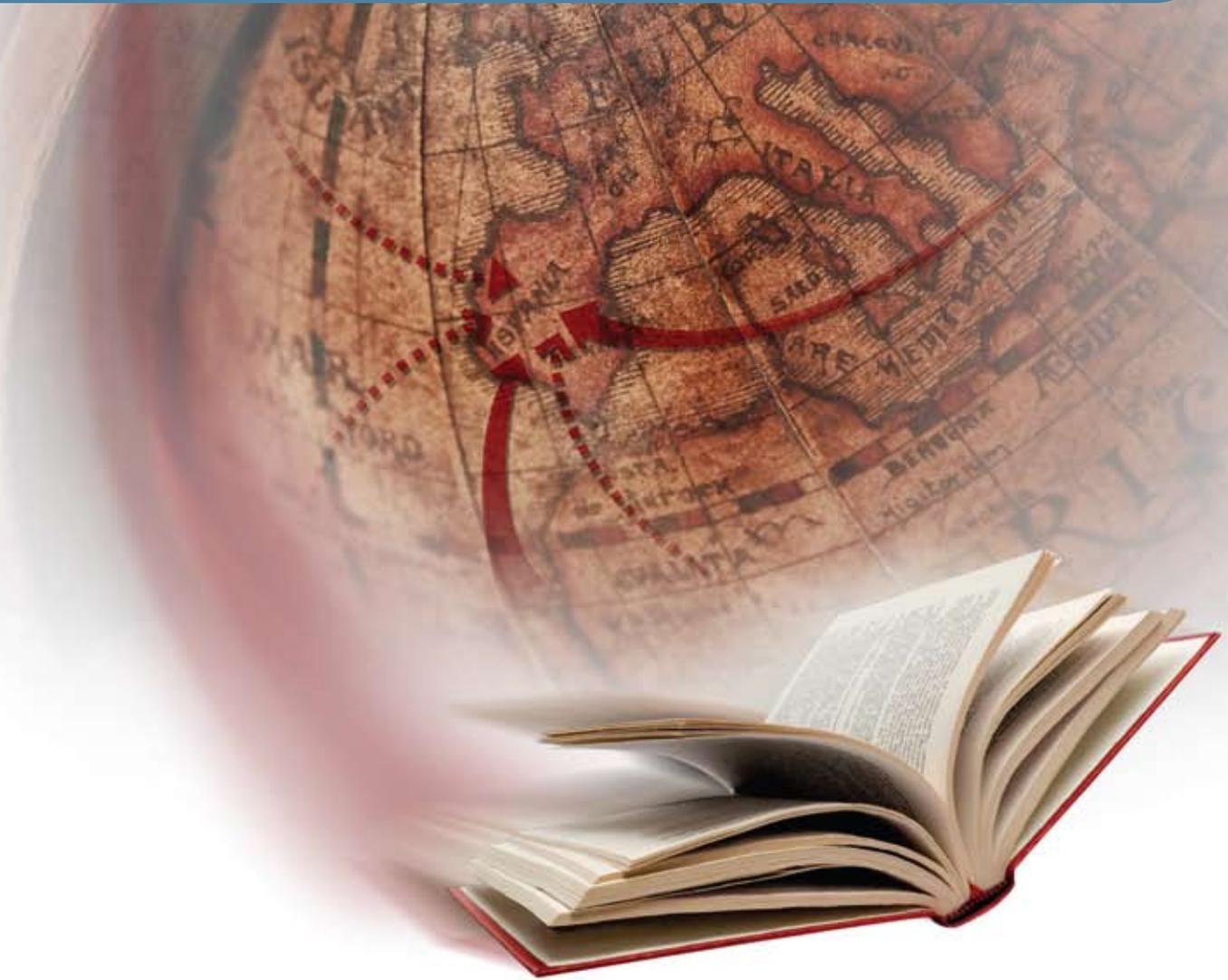
EMBAJADA  
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN ESTADOS UNIDOS  
Y CANADÁ

# 16 Materiales

para la enseñanza multicultural

## Rutas turísticas y literarias



'09 abr.

[educacion.es](http://educacion.es)



MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
Secretaría General Técnica

**Edita:**

© Secretaría General Técnica  
Subdirección General de Información  
y Publicaciones

EMBAJADA DE ESPAÑA EN ESTADOS  
UNIDOS Y CANADÁ

NIPO: 820-09-208-9

ISSN: 1068-3054

**Diseño y maqueta:**

Henry Marngitr Longobardi, Corecentric

**Imprime:**

Professional Graphics Printing Co.

2375 Pennsylvania Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20037  
www.educacion.es/exterior/usa

**Director:**

Diego Fernández Alberdi  
Consejero de Educación

**Coordinadora:**

Ana María Martínez Álvarez  
Asesora técnica

**Equipo de redacción:**

Dra. Josefa Báez Ramos  
Dra. Pilar Fernández González  
Rosa López Boullón  
Eva María Martínez Sanmartín  
Jacobo Mir Mercader  
Carmen de Pablos Martín  
Pedro Pablo Rey Rodil  
Dra. María Teresa Rodríguez Suárez

**Consejo editorial:**

Dr. Ángel Felices Lago  
Universidad de Granada  
Dr. James Fernández  
Universidad de Nueva York  
Dr. Álvaro García de Santa Cecilia  
Instituto Cervantes, Madrid  
Dr. Juan Felipe García Santos  
Universidad de Salamanca  
Dr. Anthony L. Geist  
Universidad de Washington  
Dra. Juana Muñoz Licerias  
Universidad de Ottawa  
Dra. Kim Potowski  
Universidad de Illinois en Chicago  
Dra. Lourdes Rovira  
Miami-Dade County Public Schools

# Materiales

para la enseñanza multicultural

## Rutas turísticas y literarias

### UNIDADES DIDÁCTICAS

1. **Por Sierra Morena** ..... 1  
*Marie-Hélène Lyx Roudil*
2. **De paseo por el País Vasco y Navarra** ..... 5  
*Eulalia Alonso Nieto, Ana Isabel Yagüe Usieto*
3. **La ruta de Washington Irving** ..... 16  
*Isabel Fernández Tomás*
4. **La España de los Califas** ..... 21  
*Elena Miranda Verdú*
5. **Los viajes de Hemingway** ..... 28  
*Marina Palomo Fernández, Manuel Hernández Andrés*
6. **Ruta literaria por Asturias** ..... 35  
*Marta García Argüelles*
7. **Ruta de indios** ..... 43  
*M. Carmen García Argüelles*

### JUEGOS PARA LA CLASE DE ESPAÑOL

- ¡Nos divertimos con la generación del 27!** ..... 54  
*María Isabel Martínez López*

### LO QUE DICE LA GENTE

- “Un poquito de por favor”** ..... 58  
*Adolfo Carbón Gómez*

### PUBLICACIONES DE OTRAS CONSEJERÍAS DE EDUCACIÓN EN EL EXTERIOR

- PROGRAMAS** ..... 60

Todas las actividades de esta publicación pueden ser fotocopiadas para su uso en el aula. Versión en línea.

Edición electrónica en:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/es/publicaciones/materiales/prev.shtml>

Envíe sus comentarios y sugerencias a: [materiales.usa@educacion.es](mailto:materiales.usa@educacion.es)

Si está interesado en colaborar con la revista, consulte las normas de publicación en nuestra página Web,

<http://www.educacion.es/exterior/usa/es/publicaciones/materiales/instr.shtml>

# 1

## Por Sierra Morena

Marie-Hélène Lyx Roudil

Escuela Oficial de Idiomas, Collado-Villalba, Madrid

### OBJETIVOS:

- Familiarizarse con la figura del bandolero.
- Usar estrategias de aprendizaje: Adivinar el significado de palabras por el contexto y ordenar las frases de un texto.
- Aprender sobre Sierra Morena.

### NIVEL: Intermedio

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Describiendo

Para introducir el tema de los bandoleros, la clase describe las fotos de la actividad. En España hubo muchos bandoleros a lo largo de los siglos, sobre todo en el XVIII y XIX, en las regiones de Andalucía, La Mancha y Cataluña.

##### Respuestas:

Los bandoleros eran ladrones que atacaban a viajeros en los caminos. En la imagen A aparece un hombre vestido de bandolero. La imagen B es una foto de Sierra Morena en España. A finales del siglo XVIII, sobre todo, las personas que viajaban por la sierra, corrían el riesgo de que uno de estos salteadores de caminos les atacase

Se puede encontrar más información en la página Web del Museo del Bandolero, [www.museobandolero.com/](http://www.museobandolero.com/) y en [www.gratisweb.com/criminopolis/BANDOLER.HTM](http://www.gratisweb.com/criminopolis/BANDOLER.HTM)

Para más información sobre Sierra Morena, [www.terra.es/personal2/pfigares/geogr.htm](http://www.terra.es/personal2/pfigares/geogr.htm)

##### 2. Diego Corrientes Mateos

- a. La clase lee el texto individualmente y contesta las preguntas.

##### Respuestas:

1. Era un bandolero que robaba a los ricos para dar a los pobres; 2. Vivió en el "Camino Real" de Sevilla a Madrid; 3. Carlos III; 4. En Portugal; 5. Un juez que había puesto una recompensa por la cabeza de Diego

- b. Antes de realizar la actividad, se fijan en las palabras marcadas en el texto e intentan averiguar su significado utilizando el contexto.

##### Respuestas:

1. d; 2. e; 3. f; 4. b; 5. c; 6. a

##### 3. Luis Candelas

Los alumnos leen las frases que componen la biografía de este bandolero y las ordenan.

##### Respuestas:

g. 2; b. 3; e. 4; c. 5; d. 6; a. 7; k. 8; f. 9; i. 10; h. 11

Como actividad adicional, pueden buscar más detalles sobre la vida de este bandolero para después contarla a la clase o a un/a compañero/a.

##### 4. De ruta turística por Sierra Morena

Como tarea final, el alumnado prepara individualmente o en grupos una ruta turística por esta sierra para después hacer una breve presentación a todo el grupo.

Se pueden ver ejemplos de rutas en:

[www.sendasdelsur.com/2008/11/05/minas-de-linares-camino-al-pozo-de-san-jose/](http://www.sendasdelsur.com/2008/11/05/minas-de-linares-camino-al-pozo-de-san-jose/)

[www.hoy-digital.com/via\\_de\\_la\\_plata/index.php?sw=noticia&idnew=000000056](http://www.hoy-digital.com/via_de_la_plata/index.php?sw=noticia&idnew=000000056)

[www.turismoruralyaventura.com/MejorTurisD.asp?Cod=2028](http://www.turismoruralyaventura.com/MejorTurisD.asp?Cod=2028)

#### MATERIALES:

- Acceso a Internet
- Enciclopedias o libros de consulta



Imagen: [www.flickr.com/photos/franlistan/2200803758/](http://www.flickr.com/photos/franlistan/2200803758/)



Imagen: [www.flickr.com/photos/rmclavo/544049267/](http://www.flickr.com/photos/rmclavo/544049267/)

### 1. Describiendo

Mirad la imagen A y, en parejas, describid la figura central de la foto. ¿De qué creéis que va vestido el hombre? ¿Cuál pensáis que es su profesión? Ahora observad la imagen B. Describid lo que veis y dónde creéis que está tomada la foto. Finalmente, ¿qué relación imagináis existe entre las dos imágenes? Escribid vuestras ideas.

---



---



---

### 2. Diego Corrientes Mateos

a. Leed el texto y contestad las preguntas.

**D**iego Corrientes Mateos o “el bandido generoso” como lo llamaba el pueblo, nació el 20 de agosto de 1757 en Utrera, en la provincia de Sevilla. Era **jornalero** del campo pero al sufrir ciertas injusticias se convirtió en ladrón y capitán de bandidos a la edad de 21 años. Se dice que en su corta vida, pues murió a los 34 años, asaltó más de mil **diligencias** en el “Camino Real” de Sevilla a Madrid.

Era muy querido por el pueblo pues robaba a los ricos para dar a los pobres; además, tenía gran habilidad para burlar a sus perseguidores. Por ejemplo, cuentan que un día cerca de Utrera encontró a Don Francisco de Bruna, que era un **juez** especial nombrado por el rey Carlos III para apresar a los bandoleros. Lo hizo bajar del **carruaje** pero no le mató. Le dijo algo así: “Me he enterado que usted tiene que capturarme, así que para que esto ocurra le tengo que perdonar la vida para que lo pueda hacer”.

Otro día llamó a la puerta de este mismo juez y una vez dentro, con la ayuda de un **trabuco** y apuntando directamente a la cabeza de Don Francisco de Bruna, le obligó a entregarle 100 piezas de oro, que eran la recompensa ofrecida por este juez a quien le entregase a Diego Corrientes vivo o muerto. Así, es fácil comprender porqué le quería tanto el pueblo.

Pero finalmente en 1781, en Portugal, donde el bandolero se había refugiado, el gobernador de Sevilla y una compañía portuguesa consiguieron apresar y posteriormente llevar a la **horca** a Diego Corrientes Mateos.

1. ¿Quién era Diego Corrientes Mateos?

-----

2. ¿Dónde vivió?

-----

3. ¿Quién reinaba en su época?

-----

4. ¿Dónde murió Diego?

-----

5. ¿Quién era Don Francisco de Bruna?

-----

b. Fíjate en las palabras marcadas en el texto, intenta averiguar su significado utilizando el contenido de la narración y une con una flecha las palabras con su definición.

#### Las palabras:

1. Jornalero

2. Horca

3. Diligencia

4. Juez

5. Carruaje

6. Trabuco

#### Las definiciones:

a. Arma de fuego.

b. Persona que tiene autoridad para sentenciar a otras personas.

c. Vehículo formado por un armazón de madera y hierro montado sobre ruedas.

d. Persona que trabaja y gana por día.

e. Ensamblaje de unos palos que sirve para dar muerte a los condenados.

f. Coche grande arrastrado por caballerías destinado al transporte de viajeros.

### 3. Luis Candelas

He aquí la vida del bandido madrileño Luis Candelas. Las frases están desordenadas menos la primera y la última. Ordénalas y escribe en la columna de la derecha el número que corresponda.

*En 1806 nace Luis Candelas en el barrio madrileño de Lavapiés.*

  1  

a. *Pero Luis Candelas es indultado varias veces.*

  —  

b. *Con 13 años era líder de un grupo de jóvenes.*

  —  

c. *Muere su padre en 1823 y se pone a trabajar como librero. Empieza a andar con malas compañías.*

  —  

d. *En los años 1824, 1826 y 1827 él y su cuadrilla son detenidos.*

  —  

e. *En este grupo estaba Francisco Villena que luego formará parte de su cuadrilla de bandoleros.*

  —  

f. *Después de cada fuga solía cambiar de identidad.*

  —  

g. *Su padre era carpintero ebanista.*

  —  

h. *Muere su madre en 1831, dejándole 60.000 reales.*

  —  

i. *Así llevó el nombre de Luis Álvarez de Cobos, quien era un supuesto hacendado de Perú.*

  —  

j. *Es detenido por robar caballos un año después de morir su padre.*

  —  

k. *Además de ser indultado, también era un experto en fugas.*

  —  

*Muere ahorcado a la edad de 33 años.*

  13  

#### 4. De ruta turística por Sierra Morena

Sierra Morena es un sistema montañoso en España situado al sur de la Meseta Meridional que se extiende a lo largo de casi 600 kilómetros por las provincias de Ciudad Real, Jaén, Córdoba, Sevilla, Huelva y Badajoz. Investiga sobre este lugar y prepara una ruta turística por esta sierra usando esta ficha como guión.

Por Sierra Morena
Lugar de comienzo de la ruta:
Pasando por:
Lo que se puede ver en cada lugar:
Lo que se puede hacer en cada lugar:
Tipo de naturaleza que se puede observar:
Lugar de finalización de la ruta:

# 2

## De paseo por el País Vasco y Navarra

Eulalia Alonso Nieto, Ana Isabel Yagüe Usieto

Liceo Español Cervantes, Roma, Italia

### OBJETIVOS:

- Familiarizarse con la realidad multicultural de España y valorar las aportaciones de un contexto plurilingüe.
- Explorar la conexión y relación entre las culturas vasca y norteamericana.
- Consolidar vocabulario y funciones lingüísticas trabajadas previamente: Expresiones idiomáticas, saludos, léxico de viaje y de juegos de cartas, gentilicios, números, etc.
- Presentar y practicar distintos tipos de texto: Entrevista, descripción, narración, lenguaje poético, texto epistolar breve, texto instructivo...
- Practicar la estrategia de "adivinar significado por contexto".

### NIVEL: Intermedio

#### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. ¿Qué nos cuenta Mikel?

- a. La clase describe primero la apariencia física de Mikel Urmeneta y después, fijándose en lo que transmite la imagen, su personalidad y carácter.

*Respuesta libre*

- b. Como la entrevista se les da desordenada, la primera tarea del alumnado es ordenarla.

**Respuestas:**

1. D; 2. G; 3. I; 4. H; 5. E; 6. C; 7. J; 8. A; 9. B; 10. F

- c. A continuación, por parejas, deberán preparar sus propias entrevistas, que luego mostrarán al resto del grupo.

##### 2. Los viajes de la vaca Paca

- a. Se entregan las tarjetas A y B para trabajar en parejas. Cada estudiante, después de leer su tarjeta, cuenta el viaje de la vaca para que su pareja pueda ir señalando el itinerario sobre el mapa del País Vasco y Navarra, que se les habrá entregado ampliado.

**Respuestas:**

**Tarjeta A:** Pamplona (1); Alzuza (2); Hernani (3); Tolosa (6); Bermeo (8); Vitoria (10). **Tarjeta B:** San Sebastián (4); Asteasu (5); Oma (7); Bilbao (9); Vitoria (10)

- b. En parejas, completan la tabla.

**Respuestas:**

Jorge Oteiza: Alzuza, escultor y escritor; Eduardo Chillida: Hernani y San Sebastián, escultor; Ainhoa

Arteta: Tolosa, cantante de ópera; Nestor Basterretxea: Bermeo, escultor; Juan José Eguizabal: Vitoria, La Rioja y Chicago; Bernardo Atxaga: Asteasu, escritor; Agustín Ibarrola: Oma y Bilbao, escultor; Blas de Otero: Bilbao, poeta o escritor; Kepa Junkera: Bilbao, músico; Toti Martín de Lezea: Vitoria, escritora

- c. La clase lee primero el ejemplo de ficha biográfica y después cada estudiante elabora su reseña. Para ello se les facilitará documentación de enciclopedias y/o de internet.
- d. Como preparación a esta actividad, se puede pedir a la clase que subraye en los textos de la historia las palabras relacionadas con viajes y todos los gentilicios.

**Respuestas:**

**Viajes:** destino, caminante, emprender, camino, llegar, visitar, navegar; **Gentilicios:** bilbaína, vasco, guipuzcoana, riojano, americano, vitoriana, navarra

C	O	M	D	E	S	T	I	N	O	S	A	X	R
A	C	U	P	M	T	O	C	A	M	I	N	O	V
M	B	F	N	P	M	H	U	V	S	D	A	F	A
I	C	V	B	R	S	D	F	E	D	F	I	R	N
N	C	V	B	E	W	E	R	G	R	T	R	H	A
A	C	F	G	N	H	S	E	A	S	A	O	A	O
N	Z	X	S	D	D	E	R	R	V	H	T	M	C
T	S	L	L	E	G	A	R	A	S	A	I	E	Z
E	O	W	E	R	B	N	N	I	M	K	V	R	U
A	C	A	G	J	K	Ñ	T	R	O	E	F	I	P
S	F	S	D	Q	R	T	S	V	J	J	C	I	
A	A	S	D	B	I	L	B	A	I	N	A	A	U
X	V	I	S	I	T	A	R	Z	S	R	T	N	G
F	G	H	J	K	K	S	R	Q	A	E	O	O	O

- e. En los textos aparecen algunas expresiones idiomáticas que el alumnado deberá adivinar por contexto o si no fuese posible, buscar en diccionarios o en la página web de la RAE (Real Academia de la Lengua Española, [www.rae.es](http://www.rae.es)).

**Respuestas:**

1. Sentir muy intensamente algún deseo, afecto, pasión...; 2. Haber sido creado por un escritor, dibujante, diseñador...; 3. Con decisión, sin timidez; 4. Cruzar el océano, por lo general, el Atlántico

- f. Por grupos, se les muestra el cartel con varias razas de vacas y se les pide que jueguen a "Quién es quién". Un/a alumno/a elige una de las vacas del cartel y la describe de modo que el resto pueda adivinar de cuál se trata. Quien lo acierte no sólo leerá el nombre de la vaca sino que también indicará su posición (fila y columna).

g. Para finalizar con esta actividad, puede realizarse una exposición de los/as artistas de la historia de la vaca Paca, para lo cual se puede utilizar el diseño sugerido.

### 3. ¡Escríbeme una postal!

Para recabar conocimientos previos, se pregunta a la clase si han escrito postales antes y si conocen las partes y estructura del texto de las postales, convenciones sobre espacios para el texto, destinatario, sello, etc... A continuación, se muestra el modelo y se entrega, fotocopiada en cartulina, la postal de la ficha para que cada estudiante escriba la suya. Deben elegir un lugar del País Vasco o Navarra, imaginar que escriben la postal desde allí y enviarla a quien quieran contando brevemente lo allí visto o vivido. Si se dispone en el centro de los medios tecnológicos adecuados, la actividad puede realizarse en soporte informático desde las páginas web de la oficina de turismo de Euskadi, [www.turismoa.euskadi.net](http://www.turismoa.euskadi.net) o de Kukuxumusu, [www.kukuxumusu.com](http://www.kukuxumusu.com).

### 4. ¿Echamos una partida de cartas?

a. Se inicia la actividad describiendo la baraja española. Se propone que la clase elabore sus propias barajas para posteriormente realizar el sencillo juego descrito, que practica algunos saludos y los números.

b. Finalmente se propone como reto la búsqueda del nombre de un juego de cartas típico.

**Respuesta:**

Mus

### 5. Sumamos letras

a. Se distribuye la ficha de la actividad (ampliada si se considera más conveniente, dependiendo de la edad del alumnado) y se pide al grupo que individualmente relacione los pequeños textos poéticos con las imágenes incluidas en la parte inferior.

**Respuestas:**

E. 9; U. 8; S. 6; K. 2; A. 7; D. 3; I. 1, 4, 5, 10

A continuación se pide al alumnado que recorte, ordene y grape los poemas como mejor crea conveniente para formar un pequeño libro.

**Respuesta modelo:**

1. E; 2. U; 3. S; 4. K; 5. A; 6. D; 7. I

(Siguiendo las iniciales de cada página en el orden propuesto se forma la palabra Euskadi)

b. Finalmente se comprueba que entienden bien el sentido de los textos y se sugiere decorar la página a la izquierda de cada poema (dorso de la hoja anterior) ilustrando así los textos, bien con dibujos propios (preferiblemente) o con recortes de folletos turísticos o fotos de internet. Para

terminar, se puede hacer una sesión de lectura poética, para practicar la entonación más adecuada.

**Actividades de ampliación:** Si se desea, existen en el mercado algunos cuentos (audio libros) de la colección "Paisajes musicales" (los números 1 y 2 dedicados a artistas del País Vasco) que incorporan un CD con la narración. La calidad de la grabación es muy elevada y esto hace que su uso sea muy recomendable para actividades de comprensión oral. Asimismo pueden resultar útiles los ejemplares correspondientes a Euskadi y Navarra de la colección "De la A a la Z".

#### MATERIALES:

- Imágenes, carteles, folletos o fotos, atlas, mapas
- Tijeras, pegamento, grapadora, rotuladores, pinturas, cartulinas
- Cuentos de la colección "Paisajes musicales", [www.agruparte.com](http://www.agruparte.com), "Los viajes de Juanito Arriaga", "El tiempo congelado"
- "Colección de la A a la Z". Ed. Everest. "Euskadi", Juan Kruz Igerabide. "Navarra", José Javier Alfaro

*Nuestro agradecimiento a Kukuxumusu y a turismo de Euskadi por su permiso para usar las imágenes.*

1. ¿Qué nos cuenta Mikel?

a. Observad la foto de Mikel. En parejas, describid primero su aspecto físico y la ropa que lleva.



© Kukuxumusu

Imaginaos ahora su personalidad y aspectos de su vida. **¿Cuál creéis que es su profesión? ¿De dónde es? ¿Dónde vive? ¿Cómo pensáis que es? ¿Es divertido, aburrido, alegre, tímido, joven, viejo, alto, bajo...?** Describidlo en parejas.

b. La siguiente entrevista es producto de un sueño que tuvo Mikel echando una siesta en el sofá de su estudio cuando acababa de llegar a Nueva York. Estaba un poco triste y recordaba con nostalgia las fiestas de su ciudad, Pamplona, que tanto le divierten, los Sanfermines. Por ello es posible que soñara que Hemingway (autor norteamericano que escribió sobre esta fiesta) le hacía la entrevista.



<b>A</b>	<b>Mikel:</b>	¡Ya sabía yo que me sonaba tu cara! ¡Eres Ernest Hemingway! ¿A que sí? ¿Me puedes dar un autógrafo?
<b>B</b>	<b>Hemingway:</b>	¡Por supuesto! Pero, a cambio, tú me tienes que hacer un favor: ¡hazme una camiseta, en la que aparezca mi imagen en Sanfermines con esos toritos tan divertidos que haces!
<b>C</b>	<b>Mikel:</b>	Hago de todo un poco. Dibujo, hago fotos, participo en cortometrajes, escribo diarios, realizo murales... Acabo de terminar un diario sobre mi vida en Nueva York, que se ha llamado "Manhattaranttantan". Mi empresa produce ropa, accesorios, juegos, material de papelería con nuestros dibujos exclusivos... ¿No los conoces?
<b>D</b>	<b>Hemingway:</b>	¡Despierta, Mikel! ¡Qué empieza el encierro y llegas tarde!
<b>E</b>	<b>Hemingway:</b>	¿Te inspira para qué? ¿En realidad, cuál es tu trabajo?
<b>F</b>	<b>Mikel:</b>	¡Eso está hecho! En cuanto me despierte me pongo a trabajar.
<b>G</b>	<b>Mikel:</b>	¿Qué dices? Si los Sanfermines ya se han acabado y no estoy en Pamplona. ¿Para qué me despiertas?
<b>H</b>	<b>Mikel:</b>	Me gusta decir que soy fabricante de dibujos, pero otros me llaman dibujante. Con unos amigos he formado una empresa, Kukuxumusu, que está empezando a ser conocida en todo el mundo. Vivir en Nueva York me permite viajar fácilmente a muchos lugares y es además una ciudad que me inspira.
<b>I</b>	<b>Hemingway:</b>	Es que te quiero hacer unas preguntas. No te importa, ¿verdad? ¿A qué te dedicas cuando no corres entre los toros? Y sobre todo, ¿qué haces aquí, en Nueva York?
<b>J</b>	<b>Hemingway:</b>	¿Son éstos que tienes por todas partes? ¡Qué chulos! Me gustan mucho los de los Sanfermines, me recuerdan mis viejos tiempos en Pamplona.



Recorta ahora las tiras y recompón la entrevista de Mikel. Léela después atentamente. Pregunta a tus compañeros/as más cercanos/as las palabras o expresiones que desconozcas y si no conseguís entenderlas, preguntad a vuestro/a profesor/a.

c. En parejas, utilizando como modelo las preguntas de la entrevista anterior, preparad una entrevista que haríais a alguna persona famosa y practicadla con vuestro/a compañero/a. Las respuestas no tienen que ser verdaderas; podéis inventar datos para que el resultado sea más original. Cambiad después los papeles, el/la entrevistado/a pasa a ser entrevistador/a.

## 2. Los viajes de la vaca Paca

- a. Lee atentamente esta historia sobre la vaca Paca, una de las creaciones del dibujante Mikel. Marca en el mapa el itinerario que sigue la vaca en tu versión de la historia. Después, cuenta esta versión a tu pareja. Finalmente, marca en el mapa con otro color el itinerario que sigue Paca en la otra versión que te va a contar tu compañero/a.

Tarjeta A

La vaca Paca **se muere de ganas** de vivir los Sanfermines en *Pamplona*. Habiendo **salido de la pluma de Mikel Urmeneta** no podía ser de otra manera, así que decide pedirle que le dé algunos buenos consejos sobre su destino antes de emprender su viaje. Paca quiere ser artista, pero no está muy segura si dedicarse a escribir, a pintar, a componer... Ha oído que en *Navarra*, y también en el *País Vasco (Euskadi)*, hay varios lugares donde puede conocer la obra de grandes artistas, hombres y mujeres. Así que decide visitar los lugares donde nacieron o viven algunos escritores, escultores, músicos, etc.



1

Nada mejor para mantener la serenidad que un poco de música. Lo cierto es que había oído hablar antes de los fantásticos y divertidísimos carnavales de *Tolosa* – a la vaca Paca no le gusta perderse una fiesta- pero hasta visitar la villa no descubre que allí nació *Ainhoa Arteta*, cantante de ópera mundialmente conocida.

La vaca Paca piensa: “¡Ay, qué envidia! ¡Ojalá pudiera tener yo esa voz! Definitivamente creo que seré cantante de ópera como *Ainhoa Arteta*. Sí, seguro, es lo que haré”.

4

La vaca Paca dice: “¡Vaya suerte! Creo que esta vez haré el viaje de vuelta en muy buena compañía”. Y decide disfrutar de estas nuevas amistades y dejar para más tarde las decisiones importantes sobre su futuro.

7

Llega a *Pamplona (Iruña*, en lengua vasca) en julio. Toda la ciudad es una fiesta y ve cómo la gente y los toros corren por las calles; recuerda haber leído algo sobre esta fiesta en un relato del literato americano *Ernest Hemingway*. La vaca Paca piensa: “Creo que seré dibujante o “fabricante de dibujos” como Mikel o escritora como Hemingway. Sí, seguro, es lo que haré”.

En *Pamplona* se entera de que muy muy cerca, en *Alzuza*, está el Museo de *Jorge Oteiza*, un escultor y escritor, de origen guipuzcoano que vivió mucho tiempo en *Navarra*. Sus obras son impresionantes y le hacen sentir muchas ganas de visitar otros museos y conocer otros artistas o sus obras.

La vaca Paca piensa: “Creo que seré escultora y escritora como *Oteiza*. Sí, seguro, es lo que haré”.

2

Cantando un poco y mugiendo otro poco, Paca quiere ver el mar. Le han hablado de un lugar famoso por sus pescadores, que hace siglos navegaban hasta Norteamérica en busca de ballenas que pescar y ahora pescan otras especies: es el puerto de *Bermeo*. Aquí nació otro escultor, *Nestor Basterretxea*. Su taller y sus explicaciones son tan interesantes que Paca ya no sabe qué tipo de artista quiere ser.

La vaca Paca dice: “¡Uy, qué lío!”

5

Así que **ni corta ni perezosa** se pone en marcha hacia *Hernani*, donde le han contado que está el “*Chillidaleku*”, un museo ubicado en un caserío y el parque circundante que contiene el legado del escultor *Eduardo Chillida*. Se pregunta cómo metieron dentro de la casa algunas esculturas enormes y, paseando entre las esculturas del parque, no le sorprende que la serenidad que se respira en el lugar haya inspirado grandes obras.

La vaca Paca piensa: “Creo que seré escultora como *Chillida*. Sí, seguro, es lo que haré”.

3

Pensativa, sigue su camino, que le lleva a *Vitoria (Gasteiz*, en lengua vasca). Allí pasea por sus calles, visita sus parques, se da de bruces con la Catedral de Santa María, magnífico edificio en que se ha inspirado *Ken Follet* para su último libro “Un mundo sin fin”. Camina y camina, hasta que coincide con otro caminante que vaga por la ciudad: es *Celedón*, personaje imprescindible de la fiesta vitoriana, que está un poco aburrido ahora que la fiesta ha terminado y está pensando en **viajar al otro lado del charco**. Su amigo “El caminante”, obra del escultor riojano *Juan José Eguizabal*, habla siempre de viajar a Chicago y hacer una visita a su creador.

6



1. Pamplona
2. Alzuza
3. Hernani
4. San Sebastián
5. Asteasu
6. Tolosa
7. Oma
8. Bermeo
9. Bilbao
10. Vitoria

- a. Lee atentamente esta historia sobre la vaca Paca, una de las creaciones del dibujante Mikel. Marca en el mapa el itinerario que sigue la vaca en tu versión de la historia. Después, cuenta esta versión a tu pareja. Finalmente, marca en el mapa con otro color el itinerario que sigue Paca en la otra versión que te va a contar tu compañero/a.

Tarjeta B

La vaca Paca **se muere de ganas de conocer San Sebastián** (*Donostia*, en lengua vasca). Habiendo **salido de la pluma de Mikel Urmeneta** no podía ser de otra manera. Ha oído que allí se celebra todos los años (desde hace cincuenta y seis) el festival internacional de cine y que son únicos preparando fiestas. Paca quiere ser artista, pero no está muy segura si dedicarse a escribir, a pintar, a componer... Ha oído que en *Navarra*, y también en *Euskadi* (o el País Vasco), hay varios lugares donde puede conocer la obra de grandes artistas, hombres y mujeres. Así que decide visitar los lugares donde nacieron o viven algunos escritores, escultores, músicos, etc.

Sonando un poco y mugiendo otro poco, Paca quiere ver más arte, emocionarse más. Así que **ni corta ni perezosa se pone en marcha**. Le han hablado de un lugar misterioso en *Oma*. Se llama "El Bosque Animado" y ha sido creado por Agustín Ibarrola, escultor bilbaíno. Después de un pequeño paseo desde un caserío cercano, se adentra un poco nerviosa en el bosque. Allí los árboles la saludan con sonrisas unas veces, con gestos misteriosos otras y algunos ojos blancos le hacen guiños de amistad inequívoca. El bosque le divierte y a la vez le intriga. La vaca Paca piensa: "¡Esto es lo que quiero! Crear algo que nos acerque a la naturaleza y despierte emociones diferentes en los demás. Creo que seré escultora como Ibarrola. Sí, seguro, es lo que haré".

La vaca Paca dice: "¡Vaya suerte! Creo que esta vez haré el viaje de vuelta en muy buena compañía". Y decide disfrutar de estas nuevas amistades y dejar para más tarde las decisiones importantes sobre su futuro.

Cuando llega a *San Sebastián*, Paca se entera de que este noviembre es el 30º cumpleaños del "Peine del Viento", que es una escultura famosísima de Eduardo Chillida. A la vaca Paca no le gusta mucho peinarse, pero le han contado que éste es otro tipo de peine. Cuando llega a la playa de Ondarreta, ve el peine, siente la solidez del hierro con el que está construido y escucha el bramido del mar; no puede evitar emocionarse. La vaca Paca piensa: "Creo que seré escultora como Chillida. Sí, seguro, es lo que haré".

Pensativa, sigue su camino, que la lleva a *Bilbao*. Allí se pierde por sus siete calles y sus paseos a lo largo de la ría. Lee algunos poemas de Blas de Otero y escucha la música de Kepa Junkera. Visita el espectacular Museo Guggenheim, diseñado por Frank Gehry que está custodiado por un enorme perro multicolor que llama poderosamente su atención. Es una escultura de Jeff Koons, llamada "Puppy" que, con sus flores de colores diversos a modo de pelo, ha sabido ganar el cariño de bilbaínos y turistas. A estas alturas, Paca ya no sabe qué tipo de artista quiere ser: si poeta, música o escultora. La vaca Paca dice: "¡Uy, qué lío!"



Cerquita de San Sebastián, está *Asteasu*, lugar de nacimiento del escritor Bernardo Atxaga. Paca sabe que él escribió un libro sobre el que siente mucha curiosidad, que se titula "Memorias de una vaca". ¿Hablará de ella? No puede evitar sentirse una estrella. La vaca Paca piensa: "¡Ay, qué envidia! ¡Ojalá pudiera yo emocionarme y entretener a la gente contando historias! Definitivamente creo que seré escritora como Bernardo Atxaga. Sí, seguro, es lo que haré".



La vaca Paca cuenta a Puppy sus dudas sobre su vocación y un montón de anécdotas sobre su viaje. La última etapa será *Vitoria*; allí quiere conocer a Toti Martín de Lezea; tiene el encargo de conseguir su autógrafo para llevarse-lo a una amiga americana que ha leído muchos de sus libros y está entusiasmada con las historias que cuenta. ¡Qué casualidad! El perrito cuenta a Paca su proyecto de **viajar al otro lado del charco** con su amigo Celedón que está organizando un viaje a EE. UU. con algunos amigos y amigas más.

1. Pamplona
2. Alzuza
3. Hernani
4. San Sebastián
5. Asteasu
6. Tolosa
7. Oma
8. Bermeo
9. Bilbao
10. Vitoria

- b. Buscad en las dos historias la información necesaria para rellenar la tabla sobre los/as artistas vascos/as y navarros/as, como en el ejemplo.

NOMBRE	LUGAR	PROFESIÓN
<i>Mikel Urmeneta</i>	<i>Pamplona, Navarra</i>	<i>Dibujante, fabricante de dibujos</i>

- c. Elegid dos de los/as artistas mencionados/as en las historias y rellenad la ficha a modo de reseña biográfica, como en el ejemplo.

Nombre: Bernardo Atxaga

Lugar y fecha de nacimiento: Asteasu, 27/7/51

Profesión: Escritor

Obras: "Memorias de una vaca", "Obabakoak", "Etiopía", "Dos hermanos", "El hijo del acordeonista", "Lugares", "El hombre solo", "Esos cielos", "Nueva Etiopía"...

Otros datos: -Su verdadero nombre es José Irazu Garmendia.  
-Recibió el Premio Euskadi, el Premio de la Crítica en 1985 y 1989 y el Premio Nacional de Narrativa en 1989.

Nombre: \_\_\_\_\_

Lugar y fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Profesión: \_\_\_\_\_

Obras: \_\_\_\_\_

Otros datos: \_\_\_\_\_

d. Encuentra en la sopa de letras 7 palabras relacionadas con **viajes** y 7 **gentilicios** (palabras que indican la procedencia geográfica o la nacionalidad) que aparecen en las historias de la vaca Paca.



Escribe a continuación las palabras encontradas.

VIAJES	GENTILICIOS
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.
5.	5.
6.	6.
7.	7.

e. En los textos que componen la historia del viaje de la vaca Paca hay varias expresiones idiomáticas en letra negra. Intenta averiguar su significado por el contexto y escríbelo a continuación.

1. **Morirse de ganas de:**

-----

2. **Salir de la pluma de:**

-----

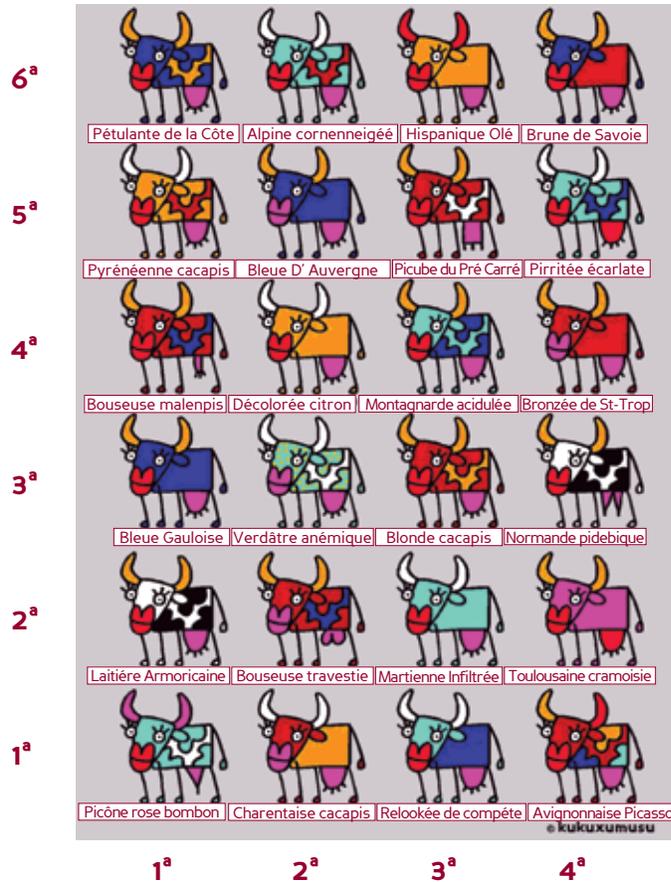
3. **Ni corta ni perezosa:**

-----

4. **Viajar al otro lado del charco:**

-----

- f. ¿Quién crees tú que es la vaca Paca? Elige una de las vacas del cartel y no le digas a nadie cuál es ya que tu pareja tendrá que adivinarlo escuchando tu descripción.



Al describirla puedes indicar de qué color es su cuerpo, sus labios, sus cuernos...

*Mi vaca tiene el cuerpo anaranjado, los labios rojos y los cuernos blancos.*

Cuando tu pareja crea haber adivinado de cuál se trata, deberá decir su nombre y su posición, indicando fila y columna.

*¿Es la vaca "Décolorée Citron", que está en la segunda columna de la fila cuarta?*

Quien lo acierte será el/la siguiente en elegir "su vaca".

- g. Busca una foto de un/a artista, otra de su lugar de nacimiento o residencia y otra de una de sus obras si es un/a artista plástico/a; en el caso de escritores, busca un extracto de una de sus obras, en el caso de músicos busca una partitura. Busca también la ficha biográfica de la actividad 3. Pega tu material en cartulina de diferentes colores y fíjalo en el espacio dispuesto a tal fin.



Realizad ahora una exposición que permita al resto de la clase conocer algo más del personaje que habéis elegido.

### 3. ¡Escríbeme una postal!

Escucha atentamente las indicaciones de tu profesor/a sobre las convenciones para escribir tarjetas postales, observando como ejemplo la que aparece a continuación.

<p><i>Sopelana, 2 de junio de 2009</i></p> <p><i>Querida Pepa:</i>  <i>Te escribo desde esta bonita playa de la costa de Vizcaya, donde esta mañana he hecho surf y practicado parapente. Ayer vi el museo Guggenheim en Bilbao. Hace buen tiempo y lo estoy pasando muy bien, pero te echo de menos. Muchos besos,</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Laura</i></p> <p style="text-align: right;">(Hotel Getxo          Avda Arriatera 3,          48600 Sopelana, España)</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div>	<div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">© <a href="http://www.turismoa.euskadi.net">http://www.turismoa.euskadi.net</a></p>
	<p><i>Pepa Roca Díaz</i>  <i>Calle Irala 49, 2ª izda</i></p> <p style="text-align: center;"><i>47003 Valladolid</i>  <i>España</i></p>	

Ahora, mira la plantilla incluida a continuación (si no entiendes algún término, pregunta a tu profesor/a). Después, recórtala, dóblala por la línea discontinua y pégala por la parte en blanco, de modo que tengas el anverso (A) y el reverso (B) de una postal. ¡Ya puedes empezar!

Imagina que estás de vacaciones en el País Vasco o Navarra. Elige un lugar y busca una foto (en internet, folletos turísticos, etc...) del lugar elegido o haz un dibujo que lo represente para pegarla en la parte A. En la parte B, escribe a quién tú quieras, contándole brevemente lo que has visto, hecho, comido, bebido, etc...



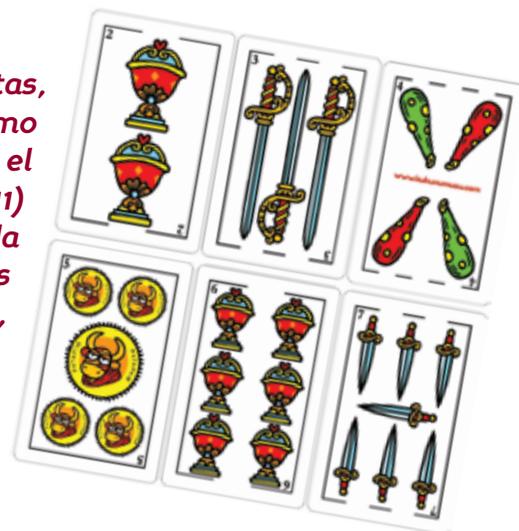
<h1 style="font-size: 4em; margin: 0;">A</h1> <p>(lugar y fecha)</p> <p>(saludo)</p> <p>(texto)</p> <p>(despedida)</p> <p style="text-align: right;">(firma)</p> <p style="text-align: right;">(Remite)</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div>	<h1 style="font-size: 4em; margin: 0;">B</h1> <p style="text-align: center; font-size: 1.5em; margin-top: 20px;">Pega foto o dibujo</p>
	<p>(DESTINATARIO)</p> <p>_____</p> <p>(nombre)</p> <p>_____</p> <p>(calle y nº)</p> <p>_____</p> <p>(código postal y ciudad)</p> <p>_____</p> <p>(país)</p>	

## 4. ¿Echamos una partida de cartas?

Jugar a las cartas puede hacer más amenos los largos viajes. Mikel Urmeneta (protagonista de la entrevista de la primera actividad) y su equipo han rediseñado la baraja española.



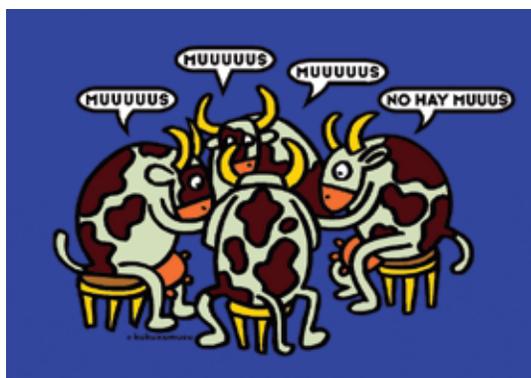
La baraja española tiene 40 cartas, distribuidas en 4 "palos": **oros** (como el 1 y el 5), **copas** (como el 2, el 6 y el 10), **espadas** (como el 3, el 7, y el 11) y **bastos** (como el 4 y el 12). Cada "palo" tiene 10 cartas numeradas como sigue: 1 (as), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10 (sota), 11 (caballo) y 12 (rey).



- a. Para esta actividad, en grupos de cuatro, fabricaréis vuestra propia baraja española. Cada componente del grupo se encargará de un "palo" y dibujará las 10 cartas correspondientes. Conviene ponerse de acuerdo previamente sobre el tamaño de las cartas; el habitual es aproximadamente de 6 x 9 centímetros. Una vez elaborada la baraja, ya podemos jugar. El juego que proponemos es el siguiente:

- la baraja se sitúa boca abajo en el centro del corro formado por los/as jugadores/as,
- comienza el/la jugador/a más joven; a continuación, el/la siguiente a su derecha y así sucesivamente,
- cada jugador/a levanta la carta superior y, si es una carta del 2 al 7, dice en voz alta el número escrito en la misma. Si el número es el 10, es decir la sota, dice "Buenos días, señorita"; si el número es el 11, es decir el caballo, dice "Buenas tardes, caballero"; si el número es el 12, es decir el rey, dice "Saludos al rey",
- si el número es el 1, es decir el as, no dice nada y pone rápidamente su mano sobre la baraja. Lo mismo deben hacer el resto de los/as jugadores/as, de manera que la última persona que pone su mano sobre las otras sobre la baraja, queda excluida del juego,
- todas las cartas vuelven al centro y se comienza de nuevo, esta vez con un/a jugador/a menos.

El juego termina cuando queda sólo un/a jugador/a.



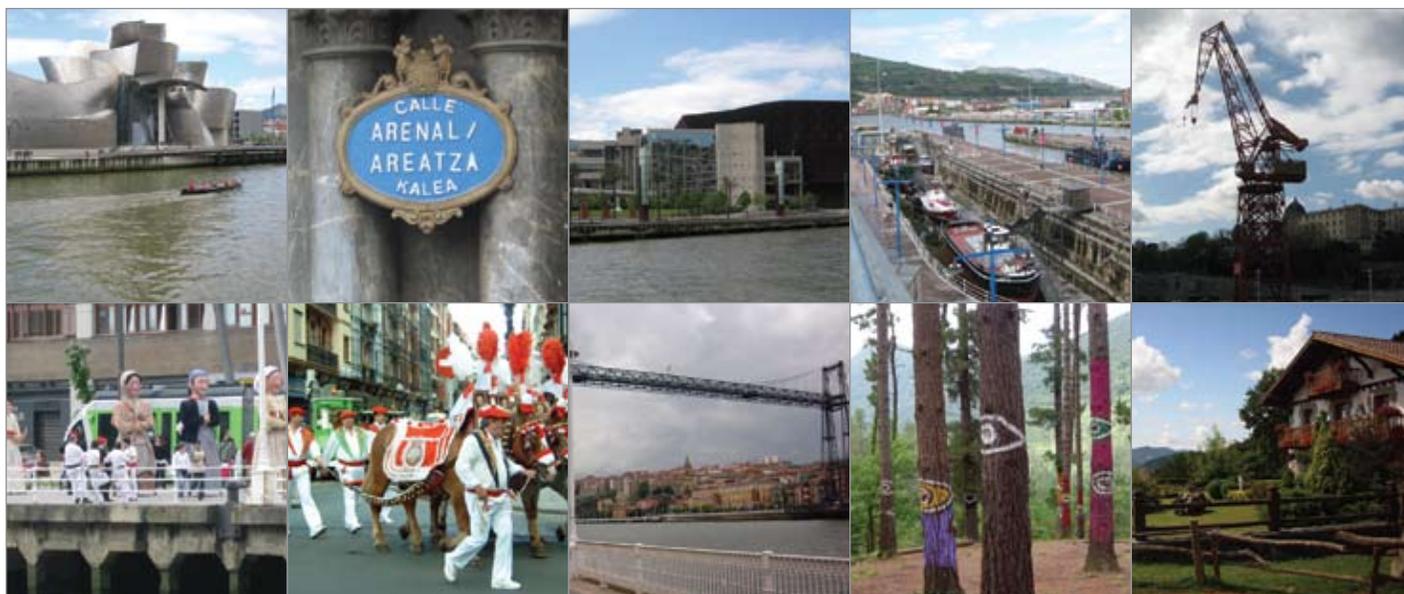
- b. Hay un juego de cartas típico (pero no exclusivo) del País Vasco, que curiosamente comparte nombre con la onomatopeya del mugido de la vaca. Busca información en las fuentes que tengas a tu alcance para saber de qué juego se trata.

5. Sumamos letras

- a. Lee los poemas y asócialos con las imágenes. Un poema puede estar relacionado con más de una imagen. A continuación, recorta los recuadros y ordena los poemas como si fuesen las páginas de un librito que habla sobre Euskadi. ¿Qué orden has seguido? Grapa las páginas para darle al librito el formato adecuado. Léelo después atentamente.



<p><b>Euskadi</b></p>	<p><b>I</b>magínate Euskadi Hierro y campo, Mar y viento. Ven y comparte sus logros, Ven y mira sus museos. Imagínatela ahora Con su espíritu moderno Canta y cuenta cómo vive Mar y viento, Campo y hierro.</p>	<p><b>U</b>n peine Para el viento, Un caminante Que no ciento, Un puente colgante ¡Gran acierto! Fantásticos artistas Y no miento.</p>	<p><b>E</b>n Oma un bosque pintado Bien asombra al viajero Puntos, rayas y colores Formando algunos senderos Ojos grandes que te miran Esconden grandes misterios.</p>
<p><b>D</b>os palacios de congresos Nuevecitos como espejos Euskalduna y Kursal En Bilbao y San Sebastián Ambos junto a nuestros ríos Que nos permiten soñar Con viajes a otros puntos De esta aldeíta global.</p>	<p><b>A</b> ti te toca este verso, Ánimo, yo empiezo, tú sigues, No lo dudes, poco a poco, Seguro que lo consigues. Tres colores de bandera Tres provincias en Euskadi Más amigos, muchos pueblos, Mil etapas en viajes. Continúalo tú ahora Si piensas que así te place.</p>	<p><b>S</b>emanas grandes y chicas Siempre con brazos abiertos Tantas fiestas de verano Y del año en otros tiempos Músicas, danzas y eventos Aldeas, villas y pueblos Te reciben sin dudarlo Con personajes de cuento.</p>	<p><b>¿K</b>iosko o quiosco? ¿Bai o sí? ¿Ez o no? ¿Hola o kaixo? ¿Agur o adiós? Dos lenguas que viven juntas, Dos culturas. Sí, son dos. Si las vivimos sumando, Con mimo, con atención, Seguro que uno y uno Serán siempre más que dos.</p>



- b. Ilustra cada página utilizando el dorso de la anterior y construye así tu propio libro. Puedes utilizar las imágenes dadas como fuente de inspiración o bien el texto del poema; todas las opciones son válidas.



# 3

## La ruta de Washington Irving

Isabel Fernández Tomás

Colegio de Educación Infantil y Primaria Carles Salvador, Valencia

### OBJETIVOS:

- Conocer el viaje de Washington Irving por Andalucía.
- Familiarizarse con costumbres españolas.
- Comparar costumbres populares de distintos países.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Un viaje a Granada

- a. Se muestra a la clase un mapa autonómico de España, señalando la comunidad de Andalucía, escenario del viaje. A continuación, se presenta al escritor Washington Irving, explicando que nació en Nueva York en 1783 y que perteneció al movimiento literario del Romanticismo. En 1832 escribió los *Cuentos de la Alhambra* y en 1842 fue nombrado Embajador de Estados Unidos en Madrid. En parejas, la clase lee el texto y contesta las preguntas.

#### Respuestas:

1. El 1 de mayo; 2. Por las montañas; 3. Tres; 4. Fiel y divertido; 5. A Sancho, el escudero de don Quijote

- b. Se dan unos minutos para que el alumnado organice sus ideas y después, la clase entera comparte sus opiniones.

#### Respuesta modelo:

Se viajaría en coche o tren; no se llevarían armas; no habría bandidos...

##### 2. Costumbres españolas\*

- a. El/La profesor/a corta las fichas. Se divide la clase en parejas. Una persona recibe la ficha A y otra la B. Después de leer los textos, se hacen preguntas por turnos para completar los huecos. Se puede proporcionar un modelo de pregunta a cada alumno/a.

#### Respuestas:

A: 1. ¿Qué era el músico? 2. ¿Qué bailó después? 3. ¿Con qué se adornó la cabeza? 4. ¿Con quién bailó? B: 1. ¿Qué tocaba el mozo? 2. ¿A quién lanzaba miradas? 3. ¿Qué se adornó con rosas? 4. ¿Qué repartió el posadero?

#### Respuestas:

A: 1. Un gracioso zapatero; 2. Una danza; 3. Rosas; 4. Un apuesto soldado. B: 1. La guitarra; 2. A las chicas; 3. La cabeza; 4. Vino

- b. La clase lee el texto y completa el organizador gráfico.

#### Respuesta modelo:

1. La siesta y la merienda; 2. Cabrito, perdiz, bacalao, jamón, gallina, panecillos, naranjas, higos, pasas, nueces y vino; 3. Después, primero, luego, seguidamente, por último; 4. Reírse mucho

- c. La clase contesta oralmente a las preguntas planteadas.

#### Respuesta libre

##### 3. Turismo cultural

- a. La clase, en parejas, describe las fotografías.

#### Respuesta modelo:

Patio de los Leones: en primer plano, un arco. Detrás, en el centro, una fuente circular de piedra rodeada de leones en un patio con una galería con arcos y columnas

- b. La clase realiza la tarea y la comparte.

#### MATERIALES:

- Un mapa autonómico de España
- Fotografías y cartulinas

\*Las fotos que aparecen en esta actividad están reproducidas con el permiso del Patronato Provincial de Turismo de Granada (PPTG).

## 1. Un viaje a Granada

- a. En la primavera del año 1829 Washington Irving hizo un viaje desde Sevilla a Granada. Sus impresiones están recogidas al inicio de su obra *Cuentos de la Alhambra*. A continuación, tenéis un fragmento del texto; leedlo y, en parejas, responded a las preguntas.

5. ¿A qué personaje literario se hace referencia en el último párrafo?

\_\_\_\_\_

1. ¿Cuándo salieron de Sevilla?

\_\_\_\_\_

Fra el 1 de mayo cuando mi compañero y yo salimos de Sevilla en dirección a Granada; lo habíamos dispuesto todo para hacer nuestro viaje por sitios montañosos, pero por caminos un poco mejores que los primitivos de los mulos, sin contar con que están frecuentemente asaltados por bandidos. [...] Nos prepararon un par de caballos de alquiler resistentes, además otro tercero para nuestro sencillo equipaje y para que sirviese a la vez a un robusto vizcaíno, mozo de unos veinte años de edad, que era nuestro guía por todos aquellos confusos caminos montañosos; cuidaba de nuestros caballos y hacía alguna que otra vez de sirviente, haciendo constantemente de guardia, pues llevaba un arma formidable para defendernos de los criminales, sobre la cual nos hizo muchos elogios; aunque en descrédito de ésta su celebrada herramienta debo consignar que casi siempre estaba descargada y colgada detrás de la silla. Era, sin embargo, fiel y divertido y de buena condición y usaba muchos refranes y proverbios, como aquella flor y nata de los escuderos, el mismísimo afamado Sancho, cuyo nombre le pusimos.

4. ¿Cómo era el guía?

\_\_\_\_\_

3. ¿Cuántos caballos llevaban?

\_\_\_\_\_

2. ¿Por dónde iban a viajar?

\_\_\_\_\_

- b. Ahora, reflexionad y opinad en clase sobre qué cosas cambiarían si se hiciese el viaje en la actualidad.

## 2. Costumbres españolas

- a. Durante su viaje, Washington Irving observó paisajes, personajes y costumbres populares que describió más tarde en su libro *Cuentos de la Alhambra*. Lee los textos adaptados de esta obra literaria que aparecen a continuación y completa las actividades.



Trabajando en parejas, sin mirar la ficha de tu compañero/a, haz preguntas para completar con una o más palabras la información que falta.



©PPTG

En efecto, mi posadero había reunido conjuntamente a los aficionados al canto y a la música y a las bellezas del rústico vecindario y al salir del patio del mesón se presentó ante nuestra vista el cuadro de una verdadera fiesta española. Tomamos asiento, con nuestros huéspedes y con el jefe de la patrulla, en el patio; la guitarra pasó de mano en mano. El músico era un (1) \_\_\_\_\_. Era un buen mozo con patillas negras; llevaba las mangas enrolladas hasta los codos; tocaba la guitarra con magistral destreza y cantaba coplas amorosas lanzando miradas expresivas a las chicas, de quienes era indudablemente el favorito. Bailó después (2) \_\_\_\_\_ con verdadera gracia andaluza y con gran satisfacción de los espectadores. Pero de las muchachas presentes ninguna podía compararse con la linda hija de mi posadero, Pepita, que había desaparecido de pronto para retocarse: se adornó la cabeza con (3) \_\_\_\_\_, y se lució danzando un baile con (4) \_\_\_\_\_. Dimos órdenes a nuestro posadero para que repartiese vino y ofreciese amablemente refrescos a los presentes.

A



Trabajando en parejas, sin mirar la ficha de tu compañero/a, haz preguntas para completar con una o más palabras la información que falta.



©PPTG

En efecto, mi posadero había reunido conjuntamente a los aficionados al canto y a la música y a las bellezas del rústico vecindario y al salir del patio del mesón se presentó ante nuestra vista el cuadro de una verdadera fiesta española. Tomamos asiento, con nuestros huéspedes y con el jefe de la patrulla, en el patio; la guitarra pasó de mano en mano. El músico era un gracioso zapatero. Era un buen mozo con patillas negras; llevaba las mangas enrolladas hasta los codos; tocaba (1) \_\_\_\_\_ con magistral destreza y cantaba coplas amorosas, lanzando miradas expresivas a (2) \_\_\_\_\_, de quienes era indudablemente el favorito. Bailó después una danza con verdadera gracia andaluza y con gran satisfacción de los espectadores. Pero de las muchachas presentes ninguna podía compararse con la linda hija de mi posadero, Pepita, que había desaparecido de pronto para retocarse: se adornó (3) \_\_\_\_\_ con rosas, y se lució danzando un baile con un apuesto soldado. Dimos órdenes a nuestro posadero para que repartiese (4) \_\_\_\_\_ y ofreciese amablemente refrescos a los presentes.

B

b. Continúad leyendo otro fragmento de *Cuentos de la Alhambra* y, en parejas, completad el organizador gráfico.

¡Qué sabrosísimas meriendas hacíamos sobre el florido césped, a la orilla de algún arroyuelo o fuente y a la sombra de algún frondoso árbol! Y después, ¡qué deliciosas siestas en nuestras mantas extendidas sobre la hierba! Cierta día nos detuvimos a la caída de la tarde, para regalarnos con una merienda de esta clase, en una agradable pradera tapizada de verde y rodeada de colinas cubiertas de olivos. Se tendieron numerosas mantas sobre el musgo bajo un álamo próximo a un delicioso arroyuelo y se ataron los caballos donde pastasen la hierba. Sancho presentó sus alforjas con cierto aire de triunfo, y en ellas los sobrantes de cuatro días de camino y además notablemente enriquecidas con provisiones obtenidas la tarde anterior en una rica posada de Antequera. Nuestro escudero iba sacando uno por uno su heterogéneo contenido y parecía que aquello no iba a tener fin. Primero una pierna de cabrito asada, casi sin haberla tocado; luego una perdiz entera; seguidamente un gran trozo de bacalao envuelto en papel; después los restos de un jamón y, por último, media gallina; todo ello junto con algunos panecillos y una carga de naranjas, higos, pasas y nueces. Habían llenado su bota con excelente vino de Málaga. A cada nueva aparición de su despensa gozaba con nuestra cómica sorpresa, tirándose de espaldas sobre la hierba y reventando de risa.

**1. Dos costumbres españolas**  
 \_\_\_\_\_

**2. Alimentos que tomaron para merendar**  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**3. Conectores temporales**  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**4. "reventar de risa" significa...**  
 \_\_\_\_\_

c. En parejas, contestad oralmente a las siguientes preguntas.

1. En vuestro país, ¿se acostumbra a dormir la siesta o a merendar?
2. ¿Os gustaría comer la merienda del relato? ¿Por qué?

3. Turismo cultural

a. Este mapa muestra el itinerario del viaje de Washington Irving por Andalucía. A continuación, tenéis unas imágenes que ilustran la riqueza monumental de esta región. En parejas, describidlas en el espacio indicado.



Ruta de Washington Irving

©El Legado Andalusi

Podéis ampliar esta información consultando:

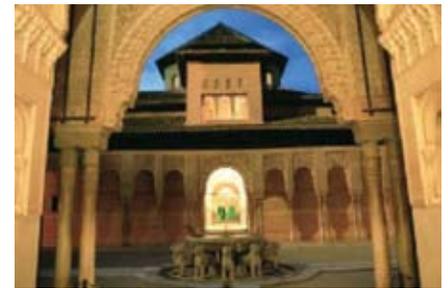
[http://www.turismodegranada.org/legado-andalusi/legado-andalusi-nivel1.php?id\\_seccion=419](http://www.turismodegranada.org/legado-andalusi/legado-andalusi-nivel1.php?id_seccion=419)



Atardecer en Osuna, Sevilla  
©El Legado Andalusi



Arco de entrada a Santa Fe, Granada  
©El Legado Andalusi



Patio de los Leones, La Alhambra, Granada  
©Patronato Provincial de Turismo de Granada (PPTG)

Blank writing area with horizontal lines for describing the sunset in Osuna.

Blank writing area with horizontal lines for describing the archway in Santa Fe.

Blank writing area with horizontal lines for describing the patio in the Alhambra.

b. Escribe un relato sobre un viaje. No olvides mencionar el lugar de partida, los sitios que has visitado y una costumbre popular o fiesta típica. Ilustra tu trabajo con imágenes confeccionando un mural y exponlo en clase.



# 4

## La España de los Califas

Elena Miranda Verdú

Henrico High School, Richmond, VA

### OBJETIVOS:

- Adquirir conocimientos sobre Al-Ándalus.
- Conocer el legado cultural de otras civilizaciones en Andalucía.
- Familiarizarse con léxico español de origen árabe.
- Trabajar estrategias de comprensión lectora.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. El Califato de Córdoba

- a. En parejas, observan el mapa y lo describen.
- b. La clase responde a las preguntas en parejas o grupos. En la siguiente actividad encontrarán las respuestas correctas.

##### 2. Los años dorados

- a. La clase lee el texto y comprueba si las respuestas de la actividad anterior son correctas.

#### Respuestas:

1. Al-Ándalus era el nombre del Estado musulmán que desde el siglo VIII hasta finales del XV ocupó gran parte de la Península Ibérica; 2. Un Califato es el territorio que controla un califa, el jefe de un Estado musulmán; 3. Había una mezcla, ciudadanos musulmanes, judíos y cristianos

- b. Individualmente, escriben preguntas para las respuestas.

#### Respuestas:

1. ¿Cómo se llamó el Estado musulmán?; 2. ¿Cómo se conoce el periodo comprendido entre los años 929 y 1031?; 3. ¿Quién fue la figura todopoderosa al mando de este Estado?; 4. ¿Podían los contenidos del Corán limitar los poderes del Califa?; 5. ¿Cuánto tiempo duraron las rebeliones?

##### 3. La sociedad del Califato Omeya

En primer lugar, la clase lee el texto. Después escribe la oración que corresponda en cada hueco.

#### Respuestas:

2. b; 4. e; 6. c; 9. d; 11.a

##### 4. La unión hace la fuerza

- a. El/La profesor/a da las instrucciones a la clase.
- b. Se completa la ficha A en grupos.
- c. Se lee al resto de la clase la ficha A.
- d. Se completa la ficha B individualmente.

#### Respuesta libre

##### 5. Hablamos el mismo idioma

- a. La clase lee las palabras y cada alumno/a reflexiona sobre su significado.
- b. En parejas, identifican los significados de las palabras.
- c. Escriben un párrafo usando las nuevas palabras, de forma individual.

#### Respuestas:

1. e; 2. b; 3. g; 4. i; 5. a; 6. d; 7. c; 8. f; 9. h

##### 6. Y la tarea final es...

Esta actividad tiene como objetivo el uso de las tecnologías de información y comunicación. Si el centro carece de medios informáticos, se puede realizar en casa o en una biblioteca. Se procurará que los resultados sean lo más creativos posibles.

Antes de realizar esta actividad, el/la profesor/a debe entregar a la clase los criterios de evaluación.

#### MATERIALES:

- Fotos de lugares que formaban parte del Califato Omeya de Córdoba
- Acceso a Internet

1. El Califato de Córdoba

a. En parejas, observad y describid el mapa de la Península Ibérica en los años del Califato Omeya.

El Califato de Córdoba en el año 1002



Imagen: <http://iris.cnice.mec.es/kairos/mediateca/cartoteca/pagsmapas/califato.html>

b. Discutid las siguientes cuestiones, escribid vuestras respuestas y compartidas después con el resto de la clase.

a. ¿Qué pensáis que es Al-Ándalus?

-----

b. ¿Qué creéis que es un Califato?

-----

c. ¿Qué tipo de población pensáis que habitaba la Península Ibérica a finales del siglo X?

-----

## 2. Los años dorados

- a. Lee el texto y corregid vuestras respuestas del ejercicio anterior.

Desde el siglo VIII hasta finales del siglo XV gran parte de la Península Ibérica estuvo ocupada por la civilización musulmana. A este Estado musulmán se le llamó Al-Ándalus, que en árabe significa "tierra de los vándalos". Su extensión no fue siempre la misma, y se produjeron cambios en las fronteras de acuerdo a los distintos períodos dinásticos que se sucedieron a lo largo de los años. Uno de estos períodos, el comprendido entre los años 929 y 1031 se conoce como "El Califato Omeya". Este Estado llegó a convertirse en una gran potencia económica y política dentro del mundo occidental durante el siglo X.

El Califa era la figura todopoderosa al mando de este Estado. Responsable de dirigir los ejércitos y de organizar y administrar sus dominios, tan sólo los contenidos del Corán podían limitar sus poderes.

Geográficamente el Estado Omeya tuvo su base en la ciudad de Córdoba, pero se extendió por numerosos territorios.

Aquellos fueron años de tolerancia entre culturas y etnias, de florecimiento del arte, la cultura, y la ciencia.

El Califato Omeya de Córdoba desapareció hacia el año 1031, tras más de veinte años de rebeliones y de lenta fragmentación.

- b. Basándote en el texto que acabas de leer, escribe preguntas para estas respuestas.

1. ¿-----?

**Se llamó Al-Ándalus.**

2. ¿-----?

**El "Califato Omeya".**

3. ¿-----?

**El Califa.**

4. ¿-----?

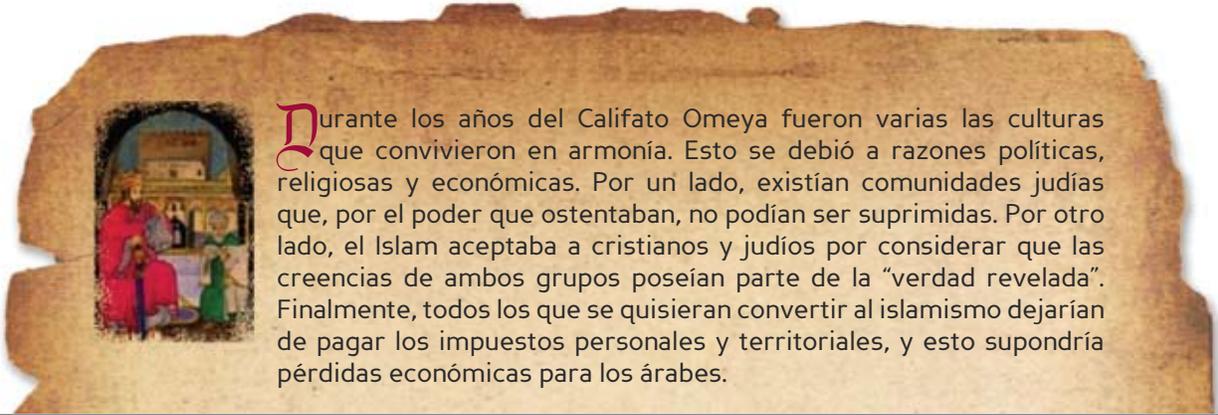
**Sí, los contenidos del Corán podían limitar los poderes del Califa.**

5. ¿-----?

**Veinte años.**

3. La sociedad del Califato Omeya

Lee el texto sobre la sociedad del Califato Omeya.



**D**urante los años del Califato Omeya fueron varias las culturas que convivieron en armonía. Esto se debió a razones políticas, religiosas y económicas. Por un lado, existían comunidades judías que, por el poder que ostentaban, no podían ser suprimidas. Por otro lado, el Islam aceptaba a cristianos y judíos por considerar que las creencias de ambos grupos poseían parte de la “verdad revelada”. Finalmente, todos los que se quisieran convertir al islamismo dejarían de pagar los impuestos personales y territoriales, y esto supondría pérdidas económicas para los árabes.

Completa las descripciones de los diferentes grupos escribiendo las frases correspondientes.

- a. Eran mercaderes, artesanos, filósofos, médicos y hombres de letras.
- b. Era un grupo ante todo militar.
- c. Eran mujeres, eunucos y personal para el servicio doméstico.
- d. Conservaron sus iglesias pero no pudieron construir otras nuevas.
- e. Eran literatos, músicos y hombres de ciencia que venían de Oriente.

Los grupos en los que se dividía esta sociedad eran los musulmanes, los judíos y los cristianos y éstas eran sus características:

**Los musulmanes**

Este grupo lo formaban varios subgrupos:

*Los árabes*

1. De variada situación social y económica.

2. \_\_\_\_\_

*Los hispanovisigodos*

3. Nobles y colonos convertidos al Islam.

*Los extranjeros*

4. \_\_\_\_\_

*Los esclavos*

5. Tenían la función de llenar los harenes musulmanes.

6. \_\_\_\_\_

**Los cristianos**

7. Tenían un alto nivel cultural.

8. Tenían autonomía y autoridades propias.

9. \_\_\_\_\_

**Los judíos**

10. Por su papel económico ocuparon un lugar privilegiado en la sociedad.

11. \_\_\_\_\_

#### 4. La unión hace la fuerza

Para realizar esta actividad, imaginaremos que vivimos en la ciudad de Córdoba durante los años del Califato Omeya. Formaremos grupos de cuatro personas. Dos personas representarán al colectivo musulmán con todas sus variantes, una persona representará al colectivo cristiano y una persona representará al colectivo judío. El grupo deberá también elegir un miembro portavoz.

Esta tarea consiste en elaborar y escribir un “Tratado para la Convivencia” que todos los habitantes de la ciudad de Córdoba tendrán que asumir y seguir. Recordad que debéis hablar español en todo momento.

#### Instrucciones:

- El Tratado estará formado por siete normas de convivencia que se centrarán en el fomento de la tolerancia y la vida en común de estas culturas. Las normas deben ser escritas de forma concisa. *(Ficha A)*
- El Tratado contará también con una serie de siete consecuencias, una para cada norma incumplida, que se aplicarán a los miembros de la comunidad que no hagan caso del Tratado. *(Ficha A)*
- El/La portavoz de cada grupo leerá las normas y las consecuencias al resto de la clase.
- Por último, cada miembro del grupo escribirá una reflexión de un mínimo de 150 palabras dando su opinión de si en la práctica el Tratado sería efectivo y por qué. *(Ficha B)*

Ficha A	Tratado para la convivencia
<b>NORMAS</b>	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
<b>CONSECUENCIAS</b>	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	

Ficha B	Mi reflexión
Nombre _____	

5. Hablamos el mismo idioma

a. Fue inevitable que la convivencia entre musulmanes, cristianos y judíos diera lugar a asimilaciones lingüísticas. Son muchas las palabras de origen árabe que hoy sobreviven en la lengua española. Aquí tienes algunos ejemplos.

**¿Sabes lo que significan?**

En parejas, explicad el significado de las palabras que conocéis

1. Aceituna \_\_\_\_\_
2. Alarido \_\_\_\_\_
3. Alborozo \_\_\_\_\_
4. Alcalde \_\_\_\_\_
5. Alcoba \_\_\_\_\_
6. Alfombra \_\_\_\_\_
7. Diván \_\_\_\_\_
8. Jabalí \_\_\_\_\_
9. Zafio \_\_\_\_\_

b. Escribe la letra que corresponda al lado de cada palabra para emparejarlas con su definición.

i. Presidente del ayuntamiento de cada pueblo o ciudad

b. Grito fuerte o estridente

c. Asiento alargado y mullido en el que una persona puede tenderse

e. Fruto del olivo

h. De modales toscos, grosero

d. Tejido con el que se cubre el suelo de las habitaciones

a. Dormitorio

f. Variedad salvaje del cerdo

g. Gran alegría

c. Ahora escribe en tu cuaderno un párrafo con un mínimo 60 palabras usando al menos 4 de los términos de la actividad a. El texto debe estar cohesionado y tener sentido.



## 6. Y la tarea final es...

Imagina que has pasado dos semanas haciendo una ruta turística por parte del Califato Omeya con tres compañeros/as de tu clase. En particular habéis viajado entre las ciudades de Córdoba, Jaén y Granada. Como queréis dejar constancia de ello, vais a crear un libro de recuerdos con fotos, impresiones y anécdotas. Cada grupo presentará su libro al resto de la clase.

**Vuestro libro de recuerdos debe seguir los siguientes parámetros:**

### a) Puede ser digital o en papel.

### b) Debe incluir:

- Un itinerario completo, indicando los lugares que habéis visitado, el tiempo pasado en cada sitio y el tipo de alojamiento usado.
- Monumentos y visitas de interés turístico que hayáis realizado.
- Comida típica de la zona que hayáis probado y refleje la supervivencia de las culturas del Califato.
- Precio total por persona (en euros, claro).
- Una entrada de diario de un mínimo de 150 palabras por cada miembro del grupo, explicando una anécdota del viaje.
- Fotografías.
- Bibliografía.

### c) Se puede usar:

- Internet: [www.granadatur.com](http://www.granadatur.com), [www.turismodegranada.org](http://www.turismodegranada.org), [www.turiscordoba.es](http://www.turiscordoba.es), [www.ayuncordoba.es](http://www.ayuncordoba.es), [www.jaen.es](http://www.jaen.es), [www.aytojaen.es](http://www.aytojaen.es), etc.
- Un álbum de fotos (si decidís hacerlo en papel).
- Estas fotos de Córdoba y Granada.



# 5

## Los viajes de Hemingway

Marina Palomo Fernández, Manuel Hernández Andrés  
North Shore School District 112, Highland Park, Illinois

### OBJETIVOS:

- Dar a conocer la figura de Ernest Hemingway y la relación existente entre los viajes que hizo y sus obras.
- Identificar y localizar los distintos lugares de la cultura hispana que inspiraron a este escritor.
- Comprender textos y el vocabulario que en ellos aparece.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. ¡Aquí estoy, España!

La clase lee un texto sobre la experiencia de Hemingway en la Guerra Civil española y completa un ejercicio identificando diferentes elementos de una novela.

##### Respuestas:

1. Tema principal: la guerra, el amor, la solidaridad y el valor; 2. Género literario: novela bélica; 3. Narrador: tercera persona (un simpatizante de la causa republicana); 4. Protagonistas: Robert, Pablo, Pilar y María; 5. Escenario: España durante la Guerra Civil (1936-39)

##### 2. La fiesta en Pamplona

La clase completa la actividad.

##### 3. De Madrid al cielo

- a. Leen primero el texto y luego emparejan los tipos de palabras con las definiciones correspondientes.

##### Respuestas:

1. b; 2. c; 3. d; 4. a; 5. e

- b. Colocan las palabras subrayadas en el texto en el espacio que corresponde.

##### Respuestas:

**Sustantivo:** nota, Madrid, vendedores, fiestas, cafeterías, historia, frases. **Adjetivo:** simpáticos, sordo, viejo. **Verbo:** pasé, discutir, llamar, pasear, escribo, sabes. **Preposición:** entre, de, sobre, en. **Adverbio:** tranquilamente, normalmente

##### 4. Mi estancia en Cuba

- a. La clase empareja las dos partes de la oración para formar la definición correcta.

##### Respuestas:

1. d; 2. c; 3. b; 4. e; 5. a

- b. Realizan la actividad en parejas.

##### Respuestas modelo:

1. Siempre hay que estar atento a lo que pasa a nuestro alrededor; 2. Cuando en un lugar no existe organización, se benefician unos pocos; 3. Cada uno mira por sus intereses; 4. Hay que obedecer a la figura que representa la autoridad

##### 5. ¡Todo lo vivido!

- a. En parejas o en grupos de cuatro, se hacen preguntas sobre la vida de Hemingway.

##### Respuestas:

1. Madrid; 2. "Por quién doblan las campanas"/ Robert Jordan; 3. 1923; 4. Corresponsal; 5. Salao; 6. 1899; 7. Santiago; 8. Oak Park, Illinois, EE. UU.; 9. 1954; 10. Pasear, ir a fiestas, ir a las corridas de toros y sentarse en las cafeterías; 11. Caza y pesca; 12. Robert Jordan; 13. 1936-1939; 14. Unas fiestas que se celebran todos los años en Pamplona; 15. Simpáticos, bromistas y muy dados a discutir; 16. Cuba

- b. Los/as alumnos/as escriben el párrafo en su cuaderno.

##### Respuesta:

Los lugares de los que pueden hablar son Estados Unidos, España, Pamplona, Madrid y Cuba

##### 6. El proceso de adaptación

- a. La clase rellena la tabla con los horarios en los distintos países. Después se ponen en común las respuestas.

##### Respuestas:

1. 12:00; 2. 8:00; 3. 21:00-22:00; 4. 23:00; 5. 12:00-13:00; 6. 19:00-20:00

- b. La clase completa la actividad.

#### MATERIALES:

- Atlas, diccionarios

1. ¡Aquí estoy, España!

Lee con atención este texto sobre la experiencia de Ernest Hemingway durante la Guerra Civil española.

¡Hola, amigos y amigas! En esta unidad vais a conocer a Ernest Hemingway, un escritor norteamericano que viajó a muchos lugares. Fue todo un aventurero y sus experiencias y viajes marcaron no sólo su vida sino también su obra. Uno de los países que visitó con más frecuencia fue España. Ernest Hemingway mostró siempre gran admiración por la cultura española. La historia de su vida comienza en 1899 en *Oak Park*, una ciudad que está muy cerca de Chicago, en el Estado de Illinois, Estados Unidos.

Ernest Hemingway trabajó como corresponsal durante la Guerra Civil española. Él quería conocer la guerra de cerca, así que escribir sobre lo que ocurría en ella era una buena manera de vivirla en primera persona. La Guerra Civil española comenzó en 1936 y finalizó en 1939. Fue una guerra en la que españoles lucharon contra españoles. En la guerra se enfrentaron dos bandos, el nacional y el republicano, que defendían dos ideologías e intereses diferentes. Su novela *Por quién doblan las campanas*, publicada en 1940, está basada en su experiencia durante la Guerra Civil española. Es una de sus novelas más conocidas. La historia está narrada en tercera persona por un simpatizante de la causa republicana. Es una novela bélica en la que se narran las aventuras de Robert Jordan. Robert es un escritor norteamericano que combate en la guerra española. Otros personajes son Pablo, combatiente del bando republicano, Pilar, la pareja de Pablo y María, una muchacha que no ha tenido una vida fácil, de la que Robert se enamora. En esta novela, Ernest Hemingway quiso analizar el comportamiento humano en situaciones difíciles como la guerra, así como valores como la solidaridad, el valor, el amor,... El autor quiere transmitirnos la idea de que la guerra ha de preocuparnos a todos por igual, estemos o no directamente implicados en ella.

Empareja cada término referente a diferentes elementos de una novela con su definición. Luego busca ejemplos en el texto que acabas de leer y escríbelos en la columna correspondiente.

Elementos de una novela	En "Por quién doblan las campanas"	
<b>Género literario</b>	1. _____ Asunto general que desarrolla una obra literaria en su argumento.	_____
<b>Escenario</b>	2. _____ Cada una de las distintas categorías o clases en que se pueden ordenar las obras literarias.	_____
<b>Tema principal</b>	3. _____ La persona que cuenta una historia.	_____
<b>Narrador</b>	4. _____ Personajes principales de la acción en una obra literaria.	_____
<b>Protagonistas</b>	5. _____ Lugar y tiempo en que ocurre o se desarrolla un suceso.	_____

## 2. La fiesta en Pamplona

Sigue leyendo sobre otras experiencias de Ernest Hemingway en España a través de la nota que te ha dejado.

Ahora voy a seguir contándoos sobre mis experiencias en España. En 1923 fui a Pamplona por primera vez. Quedé prendado de la ciudad. Me gustó tanto que volví los años siguientes. Me gustaba especialmente cuando se celebraban los Sanfermines. Los Sanfermines son unas fiestas que se celebran todos los años en Pamplona, la capital de Navarra, una comunidad al norte de España. Las fiestas, celebradas en honor a San Fermín, duran una semana. Empiezan el día 7 de julio con el lanzamiento del chupinazo desde el Ayuntamiento de Pamplona. Quizá la parte más conocida de las fiestas es el encierro. El encierro es una carrera corta, de no más de cinco minutos, en la que muchas personas corren por la calle delante de unos toros hasta llegar a la plaza de toros de la ciudad. Hay un encierro cada uno de los días que dura la fiesta. Durante muchos años fui a Pamplona en el mes de julio a disfrutar de las fiestas. Gracias a mí, los Sanfermines son conocidos en todo el mundo.

Mi novela *Fiesta* está inspirada en mi primer viaje a Pamplona. En ella, Jake Barnes y sus amigos se lo pasan en grande por París y un día deciden ir a Pamplona, a las fiestas de San Fermín, para pasárselo aún mejor.



A Ernest Hemingway le inspiraban las fiestas, las conversaciones con la gente, estar con sus amigos y los lugares a los que viajaba. A ti, ¿qué lugares te inspiran? Piensa en viajes que hayas hecho y lugares que hayas visitado y las sensaciones e impresiones que te han causado y escribe los nombres de estos lugares. A continuación, en parejas, hablad sobre ellos utilizando el modelo.

### LUGARES

-----

-----

-----

-----

-----

Me hace pensar en ...

Me hace sentir ...

Me inspira a ...

**Modelo:**

A mí, ir a ..... me hizo sentir ..... y me inspiró a .....

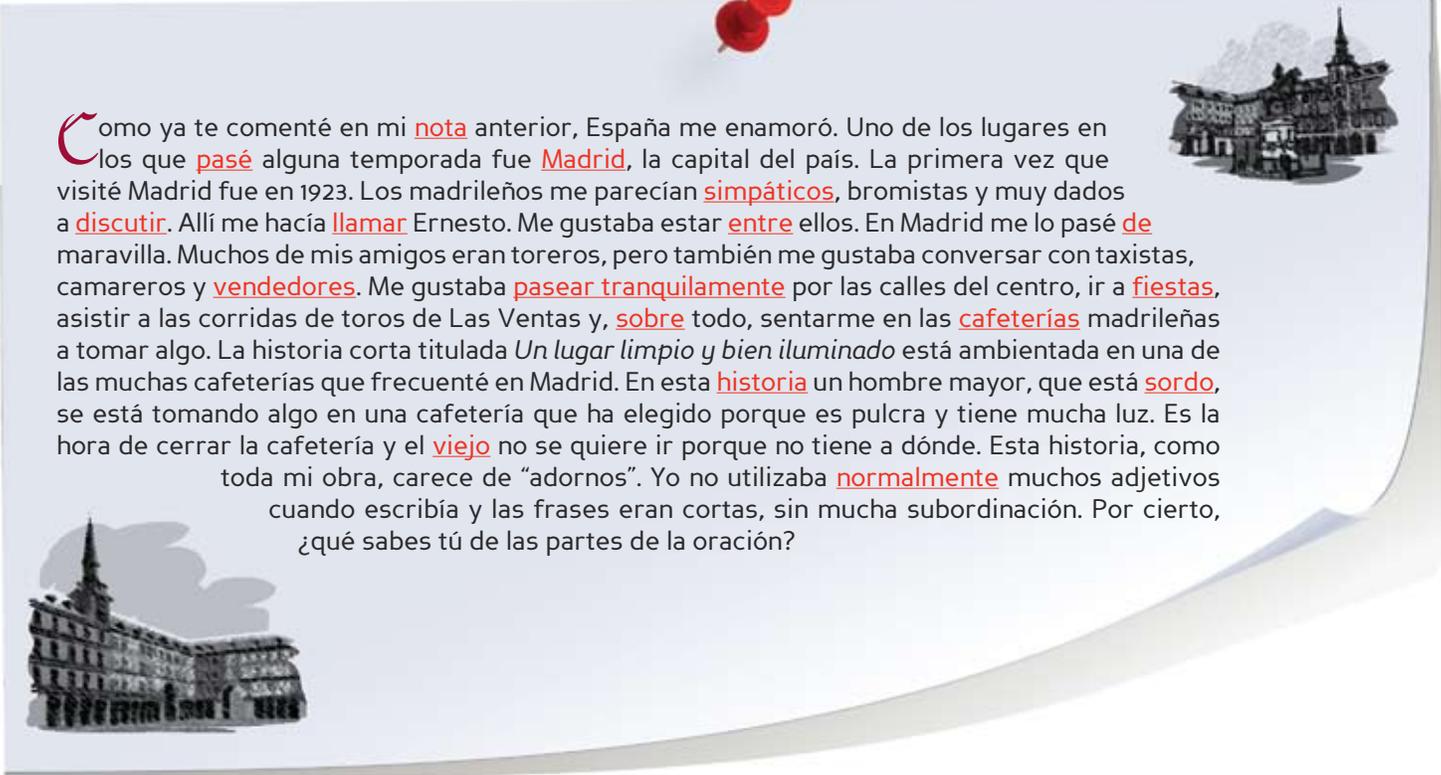
(lugar)

(sensación)

(acción)

### 3. De Madrid al cielo

Continúa leyendo sobre los viajes de Ernest Hemingway.



Como ya te comenté en mi **nota** anterior, España me enamoró. Uno de los lugares en los que **pasé** alguna temporada fue **Madrid**, la capital del país. La primera vez que visité Madrid fue en 1923. Los madrileños me parecían **simpáticos**, bromistas y muy dados a **discutir**. Allí me hacía **llamar** Ernesto. Me gustaba estar **entre** ellos. En Madrid me lo pasé **de** maravilla. Muchos de mis amigos eran toreros, pero también me gustaba conversar con taxistas, camareros y **vendedores**. Me gustaba **pasear tranquilamente** por las calles del centro, ir a **fiestas**, asistir a las corridas de toros de Las Ventas y, **sobre** todo, sentarme en las **cafeterías** madrileñas a tomar algo. La historia corta titulada *Un lugar limpio y bien iluminado* está ambientada en una de las muchas cafeterías que frecuenté en Madrid. En esta **historia** un hombre mayor, que está **sordo**, se está tomando algo en una cafetería que ha elegido porque es pulcra y tiene mucha luz. Es la hora de cerrar la cafetería y el **viejo** no se quiere ir porque no tiene a dónde. Esta historia, como toda mi obra, carece de “adornos”. Yo no utilizaba **normalmente** muchos adjetivos cuando escribía y las frases eran cortas, sin mucha subordinación. Por cierto, ¿qué sabes tú de las partes de la oración?

a. Empareja las partes de la oración con sus definiciones.

1. **Adjetivo**

\_\_\_\_\_

a. Palabra que define a una persona, animal, cosa o lugar.

2. **Verbo**

\_\_\_\_\_

b. Palabra que describe a un sustantivo.

3. **Adverbio**

\_\_\_\_\_

c. Palabra que expresa una acción.

4. **Sustantivo**

\_\_\_\_\_

d. Palabra que acompaña y “describe” a un verbo.

5. **Preposición**

\_\_\_\_\_

e. Palabra invariable que denota la relación que tienen dos palabras o términos entre sí.

b. Ahora, fíjate en las palabras subrayadas en el texto, en qué partes de la oración son y escríbelas en la nota apropiada.

**Sustantivo**

**Adjetivo**

**Verbo**

**Preposición**

**Adverbio**

#### 4. Mi estancia en Cuba

Ernest Hemingway también vivió en Cuba.

A Ernest Hemingway no sólo le fascinaba la cultura española. Era un enamorado de la cultura hispana en general. Otra de sus grandes pasiones fue la pesca. Vivió en un pequeño pueblecito pesquero de Cuba, al lado de La Habana (capital de Cuba) donde tuvo la oportunidad de ir a pescar con mucha frecuencia. Inspirado en este maravilloso lugar, escribió, en 1951, *El viejo y el mar*. La novela trata de la vida de un anciano pescador, Santiago. Santiago tiene una mala racha (está *salao*) y no pesca nada durante muchos días. Un día decide adentrarse en aguas más profundas. En breve picará un gran pez espada con el que lucha noblemente hasta matarlo. Los tiburones, atraídos con la sangre del pez, acuden y lo devoran. A la mañana siguiente, la gente del pueblo observa la gran raspa\* del que fuera el pez más grande que jamás se hubiese pescado. Gracias a esta novela ganó en 1953 el Premio Pulitzer de Literatura. En 1954 se le concedió el Premio Nobel de Literatura.

\* Raspa: Espina de un pescado



- a. Empareja las palabras de la derecha con su definición. Están todas relacionadas con el trabajo de Santiago, el pescador de la obra *El viejo y el mar*.

1. El **cebo** es \_\_\_\_\_

2. La **lonja** es \_\_\_\_\_

3. El **anzuelo** es \_\_\_\_\_

4. El **timón** es \_\_\_\_\_

5. La **red** es \_\_\_\_\_

- a. un utensilio para atrapar muchos peces a la vez.  
 b. un objeto que se cuelga de un hilo (sedal) y sirve para pescar.  
 c. un edificio donde se juntan los pescadores para comerciar.  
 d. el alimento con que se atrae a los peces.  
 e. una pieza de madera que sirve para manejar un barco.

- b. Ahora vamos a trabajar con refranes (expresiones hechas). ¿Qué crees que significan los que aparecen a continuación? Están todos relacionados con el trabajo de Santiago, el pescador. Escribe lo que crees que quiere decir cada refrán y comparte tu opinión, primero con tu compañero/a y después con la clase.

1. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

-----

2. A río revuelto, ganancia de pescadores.

-----

3. Cada cual arrima la sardina a su braza\*.

4. Donde hay capitán no manda marinero.

\*Braza: lo que ayuda a mantener las velas fijas y hacerlas girar en un plano horizontal.

5. ¡Todo lo vivido!

- a. Ahora vais a mostrar cuánto sabéis de nuestro amigo Ernest Hemingway. En parejas, id contestando a cada una de las preguntas que aparecen en el cuadro. Una persona contesta las preguntas en los números pares y otra, las impares. Si contestas sin ayuda, te anotas 5 puntos. Si tienes que volver a la información de la unidad y respondes correctamente, anótate 3 puntos. Si no sabes contestar, no te apuntas nada y el turno pasa a tu compañero/a. ¡Suerte!

<p>¿En qué ciudad está ambientada la historia corta <i>Un lugar limpio y bien iluminado</i>?</p> <p>1</p>	<p>¿En qué novela aparece María? ¿De quién se enamora?</p> <p>2</p>	<p>¿Cuándo visitó Ernest Hemingway Madrid por primera vez?</p> <p>3</p>	<p>¿Cuál era el trabajo de Ernest Hemingway durante la Guerra Civil española?</p> <p>4</p>
<p>¿Qué expresión usan los pescadores para referirse a una mala racha con la pesca?</p> <p>5</p>	<p>¿Cuándo nació Ernest Hemingway?</p> <p>6</p>	<p>¿Cómo se llama el protagonista de la novela <i>El viejo y el mar</i>?</p> <p>7</p>	<p>¿Dónde nació Ernest Hemingway?</p> <p>8</p>
<p>¿En qué año ganó el premio Nobel de Literatura?</p> <p>9</p>	<p>¿Qué le gustaba hacer a Ernest Hemingway en Madrid?</p> <p>10</p>	<p>¿Cuáles eran las aficiones de Ernest Hemingway?</p> <p>11</p>	<p>¿Cómo se llama el personaje principal de <i>Por quién doblan las campanas</i>?</p> <p>12</p>
<p>¿Cuándo comenzó la Guerra Civil española y cuándo terminó?</p> <p>13</p>	<p>¿Qué son los Sanfermines? ¿En qué ciudad se celebran?</p> <p>14</p>	<p>¿Cómo cree Hemingway que son los madrileños?</p> <p>15</p>	<p>¿En qué país se encuentra La Habana?</p> <p>16</p>

- b. Ahora, en tu cuaderno, escribe un párrafo acerca de lo que has aprendido de los viajes de este autor y cómo estos lugares inspiraron su obra.



### 6. El proceso de adaptación

- a. Ernest Hemingway vivió a lo largo de su vida en diferentes países hispanos. Aunque todos estos países tienen muchas cosas en común, algunas son diferentes como es el caso de los horarios. En casi todas las culturas se realizan las mismas actividades básicas todos los días, pero las horas a las que se hacen son diferentes dependiendo de los usos y costumbres de un pueblo. Cada cultura tiene sus propios horarios que responden a distintos estilos de vida. Ernest Hemingway se tuvo que acostumbrar a estos diferentes horarios durante su estancia en los países en los que vivió. Mira las horas que aparecen abajo. Intenta rellenar los espacios que están en blanco con información que conozcas. Si no sabes algo, trata de adivinarlo. Luego lo pondrás en común con tu profesor/a y compañeros/as y aprenderás algo nuevo sobre costumbres de países hispanos.

Acción	Estados Unidos	España	Cuba
Levantarse	6:30 h.	7:30 h.	7:00 h.
Desayunar	7:00 h.	2.	7:30 h.
Comer	1.	14:30-15:30 h.	5.
Cenar	18:00-19:00 h.	3.	6.
Ir a dormir	21:00 h.	4.	22:00 h.

- b. En parejas, discutid sobre las ventajas y las desventajas del horario de España. ¿Qué aspectos te parecen positivos? ¿Qué aspectos son negativos en tu opinión? ¿Creéis que a Ernest Hemingway le costó adaptarse al horario español? Escribid en vuestros cuadernos tres ventajas y tres desventajas del horario de España explicando siempre el porqué.

**Modelo:**

Una de las ventajas/desventajas del horario español es que ... .  
Eso es positivo/negativo porque ...



# 6

## Ruta literaria por Asturias

Marta García Argüelles

Instituto de Educación Secundaria Cerdeño, Oviedo, Asturias

### OBJETIVOS:

- Acercarse a la Asturias rural y la Asturias urbana a través de su literatura.
- Familiarizarse con la obra de dos escritores asturianos de finales del siglo XIX y principios del XX: Leopoldo Alas, "Clarín" y Armando Palacio Valdés.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. La Asturias rural en la literatura: ¡Adiós, Cordera!

- a. Como introducción a la actividad, el/la profesor/a puede hacer una presentación sobre Leopoldo Alas, más conocido por el seudónimo "Clarín", y de su obra "Adiós Cordera". Leopoldo Alas, Clarín, fue un escritor del siglo XIX que siempre estuvo muy unido a Asturias y se consideró asturiano aunque nació en Zamora, que escribió tanto novelas como cuentos, en los que, siguiendo la técnica del realismo que dominaba en su época, intentaba reflejar la sociedad que le rodeaba, con sus conflictos y problemas, situando a sus personajes en paisajes y lugares reales. Es el autor de uno de los cuentos más famosos de la literatura española: ¡Adiós Cordera! en el que relata la vida de Rosa y Pinín, hijos de un pobre agricultor sin más posesiones que su vaca (la Cordera), a quien los niños cuidan en un solitario prado de Asturias. Entre los niños y la vaca existe un vínculo especial, ya que no en vano su madre les pidió justo antes de morir que cuidasen a la Cordera. Aunque Clarín sitúa este cuento en un lugar concreto de la costa, en Carreño, cerca de Gijón, en realidad, salvo por el detalle de que por allí pasa el ferrocarril, podría ser cualquier otro pueblo de Asturias, de los que aún existen miles hoy día, en pleno siglo XXI.

La clase lee el texto y contesta las preguntas.

#### Respuestas:

1. Un tranquilo prado verde, en la loma de una colina junto a la línea de ferrocarril que va de Oviedo a Gijón, bajo un cielo gris. Cerca hay un poste de telégrafos;
  2. Predomina una sensación de calma, tranquilidad y amor. Lo único que parece interrumpir esa calma es el ruidoso paso del tren cercano;
  3. De amor
- b. En parejas, leen un texto sobre la despedida de la Cordera y lo completan con la frase adecuada.

#### Respuestas:

1. C; 2. A; 3. B

- c. Especulan sobre las razones por las que tienen que desprenderse de la vaca y sobre el final de la obra que aparece en la actividad (e).

#### Respuesta:

La familia se desprende de la vaca porque tiene dificultades económicas

- d. Las parejas deciden si las afirmaciones son verdaderas o falsas y justifican sus respuestas.

#### Respuestas:

1. V; 2. V; 3. V; 4. V; 5. F; 6. V; 7. F; 8. V

- e. Tras leer el fragmento de la despedida de Pinín, con el que termina la obra, la clase comenta si les parece tan triste como la despedida a la vaca. Puede parecer más dramático que se vaya el hermano o más dura la primera despedida porque son unos niños que ya han perdido a su madre y después se tienen que despedir de una figura que para ellos representa la maternidad.

#### Respuestas modelo:

En ambos casos el ferrocarril es el medio por el que se llevan a los seres queridos. Tanto la Cordera como Pinín son sacrificados como carne, en el caso de la Cordera como comida de los ricos y poderosos; en el caso de Pinín, como carne de cañón en una guerra que no es la suya. A la Cordera se la llevan al matadero; a Pinín se lo llevan al matadero de la guerra, de la que muchos no saldrán vivos. Sola se siente Rosa cuando se llevan a su Cordera, pero al menos le queda su hermano; más sola se queda al final, cuando le quitan su otra mitad, su hermano gemelo. Desierto se queda el prao Somonte cuando se llevan a la Cordera y más desierto aún lo siente Rosa cuando se llevan a su hermano

##### 2. La Asturias rural en la literatura: La aldea perdida

- a. Tras una breve presentación de Palacio Valdés por parte del profesorado, la clase escucha el comienzo de *La aldea perdida* e intenta captar de qué trata el texto. Armando Palacio Valdés es otro claro ejemplo de la literatura realista que dominaba en España a finales del siglo XIX y principios del XX. Fue candidato al Premio Nobel de Literatura y uno de los autores más leídos de su época. En su casa natal, en el concejo de Laviana, Asturias, puede visitarse su museo: el Centro de Interpretación Armando Palacio Valdés, en el que hay una sala interactiva dedicada a su vida literaria, donde se

pueden escuchar sus novelas, incluso su propia voz.

<http://www.filosofia.org/ave/001/a243.htm>

La clase vuelve a escuchar la audición y completa la actividad individualmente.

**Respuestas:**

1. arroyos cristalinos; 2. verde; 3. reposo; 4. amor; 5. beso; 6. alegremente; 7. dulcemente; 8. la dicha y la inocencia; 9. profanaron tu belleza inmaculada

- b. Vuelven a leer el texto intentando identificar las dos etapas y sus elementos. Se pretende que el alumnado llegue a la conclusión de que las explotaciones mineras destruyeron el mundo rural.

**Respuestas modelo:**

**Elementos positivos:** inocencia; arroyos cristalinos; cantando; reposo; amor; beso; alegremente; dulcemente; la dicha y la inocencia. **Elementos negativos:** armados de piqueta; desgarraron tu seno; profanaron tu belleza

- c. Comparan los fragmentos que han leído.

**Respuesta:**

*En ambos casos el mundo rural muestra un equilibrio y una tranquilidad que destruyen elementos externos, representados por el tren y el telégrafo en un caso o por las minas en el otro*

**3. La Asturias urbana en la literatura: La Regenta**

- a. El alumnado realiza una audición e intenta averiguar qué se está describiendo.

**Respuesta modelo:**

*Se está describiendo una ciudad (Vetusta), su catedral y torre*

- b. Leen el texto y realizan la actividad de comprensión lectora.

**Respuestas:**

1. C; 2. A; 3. C; 4. A; 5. A

- c. Realizan a continuación la actividad de vocabulario.

**Respuestas:**

1. Basílica; 2. Corte; 3. Cocido; 4. Zumbido; 5. Monótono; 6. Sutil; 7. Cursi; 8. Balastrada

- d. La clase lee las definiciones de los recursos expresivos y las une al término que corresponda.

**Respuestas:**

**Símil o comparación:** Recurso literario en que se comparan dos cosas disimilares mediante las palabras “como” o “cual”. **Metáfora:** Recurso literario que consiste en identificar dos términos entre los cuales existe alguna semejanza o en utilizar el término figurado que se asemeja al real, en lugar de éste. **Personificación:** Atribución de cualidades humanas a objetos o seres inanimados; **Ejemplos de símiles o comparaciones:** como

*fuerte castillo; como señoritas cursis; como haz de músculos y nervios; como prodigio de juegos malabares. Metáforas:* poema romántico de piedra; delicado himno; índice de piedra que señalaba al cielo. **Personificaciones:** hacía la digestión (referido a una ciudad, Vetusta); lanzándose desde allí (referido a la torre de la catedral); la piedra enroscándose en la piedra trepaba a la altura, haciendo equilibrios de acróbata en el aire (referido a la torre de la catedral)

- e. El alumnado investiga sobre Vetusta.

**Respuesta modelo:**

*Vetusta es el nombre literario que Clarín le da a Oviedo. Se dice que fue “corte en lejano siglo” porque la corte de la monarquía asturiana estuvo asentada en Oviedo desde finales del siglo VIII hasta el siglo X*

**MATERIALES:**

- Acceso a Internet en un ordenador con sonido
- Ejemplares de “Adiós Cordera” o acceso al cuento en Internet
- Enciclopedias o libros de consulta

## 1. La Asturias rural en la literatura: ¡Adiós, Cordera!

- a. Lee los fragmentos del comienzo de este cuento y contesta las preguntas. Las palabras en cursiva son asturianismos.

**F**ran tres: ¡siempre los tres! Rosa, Pinín y la Cordera.

El *prao* Somonte era un recorte triangular de terciopelo verde tendido, como una colgadura, cuesta abajo por la loma. Uno de sus ángulos, el inferior, lo despuntaba el camino de hierro de Oviedo a Gijón.

La Cordera, mucho más formal que sus compañeros, verdad es que relativamente, de edad también mucho más madura, se abstenía de toda comunicación con el mundo civilizado, y miraba de lejos el palo del telégrafo como lo que era para ella efectivamente, como cosa muerta, inútil, que no le servía siquiera para rascarse. Era una vaca que había vivido mucho. Sentada horas y horas, pues, experta en pastos, sabía aprovechar el tiempo, meditaba más que comía, gozaba del placer de vivir en paz, bajo el cielo gris y tranquilo de su tierra, como quien alimenta el alma,...

Asistía a los juegos de los pastorcitos encargados de *llindarla*, como una abuela. Si pudiera, se sonreiría al pensar que Rosa y Pinín tenían por misión en el prado cuidar de que ella, la Cordera, no se extralimitase, no se metiese por la vía del ferrocarril ni saltara a la heredad vecina. ¡Qué había de saltar! ¡Qué se había de meter!

Aquella paz sólo se había turbado en los días de prueba de la inauguración del ferrocarril. La primera vez que la Cordera vio pasar el tren se volvió loca. Saltó la sebe de lo más alto del Somonte, corrió por prados ajenos, y el terror duró muchos días, renovándose; más o menos violento, cada vez que la máquina asomaba por la trinchera vecina. Poco a poco se fue acostumbrando al estrépito inofensivo.

En Pinín y Rosa la novedad del ferrocarril produjo impresiones más agradables y persistentes. Si al principio era una alegría loca, algo mezclada de miedo supersticioso, una excitación nerviosa, que les hacía prorrumpir en gritos, gestos, pantomimas descabelladas, después fue un recreo pacífico, suave, renovado varias veces al día. Tardó mucho en gastarse aquella emoción de contemplar la marcha vertiginosa, acompañada del viento, de la gran culebra de hierro, que llevaba dentro de sí tanto ruido y tantas castas de gentes desconocidas, extrañas.

En este silencio, en esta calma inactiva, había amores. Se amaban los dos hermanos como dos mitades de un fruto verde, unidos por la misma vida, con escasa conciencia de lo que en ellos era distinto, de cuanto los separaba; amaban Pinín y Rosa a la Cordera, la vaca abuela, grande, amarillenta, cuyo testuz parecía una cuna. (...) La Cordera, hasta donde es posible adivinar estas cosas, puede decirse que también quería a los gemelos encargados de apacentarla.

### 1. ¿Qué tipo de paisaje se describe?

-----

### 2. ¿Qué sensación predomina en el ambiente?, ¿qué es lo único que parece interrumpirla?

-----

### 3. Describe la relación que se percibe entre Rosa, Pinín y la Cordera.

-----

b. En parejas, leed otro fragmento de la historia y escribid las frases extraídas en el lugar que corresponda.

- A No podían separarse de ella,**  
**B aquel día, el Somonte sin la Cordera parecía el desierto.**  
**C Antón no quería imaginar esto;**

Rosa y Pinín yacían desolados, tendidos sobre la hierba, inútil en adelante. Miraban con rencor los trenes que pasaban, los alambres del telégrafo. Era aquel mundo desconocido, tan lejos de ellos por un lado y por otro, el que les llevaba su Cordera.

El viernes, al oscurecer, fue la despedida. (...) ¿Y qué, si dentro de pocos días había de estar reducida a chuletas y otros bocados suculentos? **(1)** \_\_\_\_\_ se la figuraba viva, trabajando, sirviendo a otro labrador, olvidada de él y de sus hijos, pero viva, feliz... Pinín y Rosa, sentados sobre el montón de cucho, recuerdo para ellos sentimental de la Cordera y de los propios afanes, unidos por las manos, miraban al enemigo con ojos de espanto. En el supremo instante se arrojaron sobre su amiga; besos, abrazos: hubo de todo. **(2)** \_\_\_\_\_

-“¡Adiós, Cordera!”-gritaba Rosa deshecha en llanto. “¡Adiós, Cordera de mio alma!”

-“¡Adiós, Cordera!”-repetía Pinín, no más sereno.

-“Adiós”-contestó por último, a su modo, la esquila, perdiéndose su lamento triste, resignado, entre los demás sonidos de la noche de julio en la aldea.

Al día siguiente, muy temprano, a la hora de siempre, Pinín y Rosa fueron al *prao* Somonte. Aquella soledad no lo había sido nunca para ellos, triste; **(3)** \_\_\_\_\_

De repente silbó la máquina, apareció el humo, luego el tren. En un furgón cerrado, en unas estrechas ventanas altas o respiraderos, vislumbraron los hermanos gemelos cabezas de vacas que, pasmadas, miraban por aquellos tragaluces.

c. Diálogo en parejas: ¿Por qué se despiden de la Cordera? Preducid el final de la historia y escribidlo a continuación.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Comprobad si vuestra predicción se corresponde con el final real del cuento en:

[www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturaespanola/LeopoldoAlas/adioscordera.asp](http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturaespanola/LeopoldoAlas/adioscordera.asp)  
[www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal-o&Ref-20626&audio=0](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal-o&Ref-20626&audio=0)

d. En parejas, decidid si estas afirmaciones son verdaderas o falsas. Marcad la letra que corresponda. Justificad vuestras respuestas basándoos en el texto.

1. Entre la Cordera y los niños hay una relación de ternura y cariño que podría considerarse materno-filial, cercana a la que se establece entre una madre y sus hijos.	V/F
2. La vaca aparece en el libro humanizada, capaz incluso de meditar.	V/F
3. El prado, con su tranquilidad y quietud, representa un mundo idílico, apacible y tranquilo, el mundo de la naturaleza, donde el trío formado por Rosa, Pinín y la Cordera disfrutaban mutuamente de su compañía en armonía.	V/F
4. El ferrocarril y el telégrafo, en contraposición con el prado, resaltan la oposición entre la vida rural, anclada en la tradición y el pasado, y el progreso y la industrialización que se avecina.	V/F
5. Cuando Rosa y Pinín descubren que su padre ha tenido que vender la Cordera muestran rencor hacia él.	V/F
6. Cuando Pinín dice: "Carne de vaca, para comer los señores, los curas... los indianos" se está quejando por las diferencias sociales.	V/F
7. El ferrocarril y el telégrafo han sido de gran ayuda para la familia y han contribuido a su progreso.	V/F
8. Clarín reproduce en este cuento algunos rasgos del habla propia de Asturias.	V/F

e. La despedida a la Cordera no es la única ni la última. El fragmento final de la obra presenta una segunda despedida. Comparadlas: ¿Son igual de tristes? ¿Qué representan el ferrocarril, la carne, el matadero, ...?

**P**asaron muchos años. Pinín se hizo mozo y se lo llevó el rey. Ardía la guerra carlista.

Y una tarde triste de octubre, Rosa en el *prao* Somonte, sola, esperaba el paso del tren correo de Gijón, que le llevaba a sus únicos amores, su hermano. Silbó a lo lejos la máquina, apareció el tren en la trinchera, pasó como un relámpago. Rosa, casi metida por las ruedas, pudo ver un instante en un coche de tercera, multitud de cabezas de pobres quintos que gritaban, gesticulaban, saludando a los árboles, al suelo, a los campos, a toda la patria familiar, a la pequeña que dejaban para ir a morir en las luchas fratricidas de la patria grande, al servicio de un rey y de unas ideas que no conocían.

Pinín, con medio cuerpo afuera de una ventanilla, tendió los brazos a su hermana; casi se tocaron. Y Rosa pudo oír entre el estrépito de las ruedas y la gritería de los reclutas la voz distinta de su hermano, que sollozaba exclamando, como inspirado por un recuerdo de dolor lejano:

-“¡Adiós, Rosa! . . . ¡Adiós, Cordera!” -“¡Adiós, Pinín! ¡Pinín de mí alma! . . .”

“Allá iba, como la otra, como la vaca abuela. Se lo llevaba el mundo. Carne de vaca para los glotonos, para los indianos: carne de su alma, carne de cañón para las locuras del mundo, para las ambiciones ajenas”.

Entre confusiones de dolor y de ideas, pensaba así la pobre hermana viendo el tren perderse a lo lejos, silbando triste, con silbidos que repercutían los castaños, las vegas y los peñascos . . .

¡Qué sola se quedaba! Ahora sí, ahora sí, que era un desierto el *prao* Somonte.

-“¡Adiós, Pinín! ¡Adiós, Cordera!”

Con qué odio miraba Rosa la vía manchada de carbones apagados; con qué ira los alambres del telégrafo. ¡Oh! Bien hacía la Cordera en no acercarse. Aquello era el mundo, lo desconocido, que se lo llevaba todo.

## 2. La Asturias rural en la literatura: *La aldea perdida*

- a. Escucha este fragmento de *La aldea perdida*, narrado por su autor, Armando Palacio Valdés en [www.aytolaviana.org/palaciovaldes/suVoz.php](http://www.aytolaviana.org/palaciovaldes/suVoz.php) y primero comenta con tu compañero/a de qué se trata y después, escuchando de nuevo la historia, completa los huecos.

### Invocación

*Et in Arcadia ego.*

¡Sí, yo también nací y viví en Arcadia! También supe lo que era caminar en la santa inocencia del corazón entre arboledas umbrías, bañarme en los \_\_\_\_\_ (1), hollar con mis pies una alfombra siempre \_\_\_\_\_ (2). Por la mañana, el rocío dejaba brillantes gotas sobre mis cabellos; al mediodía, el sol tostaba mi rostro; por la tarde, cuando el crepúsculo descendía de lo alto del cielo, tornaba al hogar por el sendero de la montaña y el disco azulado de la luna alumbraba mis pasos. Sonaban las esquilas del ganado, mugían los terneros; detrás del rebaño marchábamos rapaces y rapazas cantando a coro un antiguo romance. Todo en la tierra era \_\_\_\_\_ (3); en el aire, todo \_\_\_\_\_ (4). Al llegar a la aldea, mi padre me recibía con un \_\_\_\_\_ (5). El fuego chisporroteaba \_\_\_\_\_ (6); la cena humeaba; una vieja servidora narraba después la historia de alguna doncella encantada, y yo quedaba \_\_\_\_\_ (7) dormido sobre el regazo de mi madre.

La Arcadia ya no existe. Huyó \_\_\_\_\_ (8) de aquel valle. ¡Tan lejano! ¡Tan escondido rinconcito mío! Y, sin embargo, te vieron algunos hombres sedientos de riqueza. Armados de piqueta cayeron sobre ti y desgarraron tu seno virginal y \_\_\_\_\_ (9). ¡Oh, si hubieras podido huir de ellos como el almizclero del cazador, dejando en sus manos tu tesoro!

- b. En este fragmento se describen dos épocas de un mismo lugar que Palacio Valdés denomina “Arcadia”. Una está cargada de elementos positivos, la otra de elementos negativos. En parejas, haced un listado de ambos.

Elementos positivos: etapa rural feliz	Elementos negativos: etapa posterior

¿A qué creéis que se debe este cambio? ¿A qué estará aludiendo Palacio Valdés cuando dice “armados de piqueta”, “desgarraron tu seno” y “profanaron tu belleza inmaculada”? Comentadlo con vuestra pareja.

- c. Finalmente, comparad la temática de *Adiós Cordera* con la del fragmento de *La aldea perdida* que acabáis de leer. ¿Qué tienen en común?

### 3. La Asturias urbana en la literatura: *La Regenta*

- a. Escucha el comienzo de *La Regenta*, novela española del siglo XIX, cuyo autor es también Leopoldo Alas, “Clarín” en [www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal=O&Ref=2761&audio=O](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal=O&Ref=2761&audio=O)  
¿De qué se nos está hablando? Coméntaselo a tu compañero/a.
- b. Lee detenidamente el siguiente fragmento del principio de *La Regenta* y contesta las preguntas.

Vetusta, la muy noble y leal ciudad, corte en lejano siglo, hacía la digestión del cocido (...), y descansaba oyendo entre sueños el monótono y familiar zumbido de la campana de coro, que retumbaba allá en lo alto de la esbelta torre en la Santa Basílica. La torre de la catedral, poema romántico de piedra, delicado himno, de dulces líneas de belleza muda y perenne, era obra del siglo diez y seis, aunque antes comenzada, de estilo gótico, pero, cabe decir, moderado por un instinto de prudencia y armonía que modificaba las vulgares exageraciones de esta arquitectura. La vista no se fatigaba contemplando horas y horas aquel índice de piedra que señalaba al cielo; no era una de esas torres cuya aguja se quiebra de sutil, más flacas que esbeltas, amaneradas, como señoritas cursis que aprietan demasiado el corsé; era maciza sin perder nada de su espiritual grandeza, y hasta sus segundos corredores, elegante balaustrada, subía como fuerte castillo, lanzándose desde allí en pirámide de ángulo gracioso, inimitable en sus medidas y proporciones. Como haz de músculos y nervios la piedra enroscándose en la piedra trepaba a la altura, haciendo equilibrios de acróbata en el aire; y como prodigio de juegos malabares, en una punta de caliza se mantenía, cual imantada, una bola grande de bronce dorado, y encima otra más pequeña, y sobre ésta una cruz de hierro que acababa en pararrayos.

#### 1. En el texto se describe sobre todo ...

- A la ciudad de Vetusta.
- B la Basílica o catedral de Vetusta.
- C la torre de la Basílica de Vetusta.

#### 2. Se da a entender que Vetusta es ...

- A una ciudad estática, sin actividad.
- B una ciudad muy activa.
- C una ciudad con un ritmo trepidante.

#### 3. La torre de la catedral ...

- A está inacabada.
- B se construyó en el siglo XVI.
- C se acabó de construir en el siglo XVI, aunque se había empezado antes.

#### 4. La opinión que el autor del texto parece tener de la torre de la catedral es ...

- A que es fuerte y maciza.
- B que sería mejor que fuese más esbelta.
- C neutra.

#### 5. El autor del texto muestra ante la torre de la catedral una actitud de ...

- A admiración.
- B desprecio.
- C indiferencia.

c. Busca en el texto términos que correspondan a estas definiciones.

- 1. \_\_\_\_\_ Catedral.
- 2. \_\_\_\_\_ Población donde vive el rey o la reina.
- 3. \_\_\_\_\_ Comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas.
- 4. \_\_\_\_\_ Ruido o sonido continuado y bronco.
- 5. \_\_\_\_\_ Sin variaciones.
- 6. \_\_\_\_\_ Delicado, tenue.
- 7. \_\_\_\_\_ Con apariencia de elegancia o riqueza, pero, en realidad, ridícula y de mal gusto.
- 8. \_\_\_\_\_ Columnas pequeñas que forman las barandillas o antepechos de balcones, corredores y escaleras.

d. En este fragmento de *La Regenta* abundan los recursos expresivos y estilísticos. Une con flechas los términos con sus definiciones y luego busca ejemplos en el texto.

**Recurso expresivo**

**Símil o comparación**

**Metáfora**

**Personificación**

**Explicación**

Recurso literario que consiste en identificar dos términos entre los cuales existe alguna semejanza o en utilizar el término figurado que se asemeja al real.

Atribución de cualidades humanas a objetos o seres inanimados.

Recurso literario en que se comparan dos cosas disimilares mediante las palabras “como” o “cual”.

**Ejemplos en el texto:**

**Símil o comparación:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Metáfora:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Personificación:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

e. Con la ayuda de Internet, averigua qué ciudad española representa la muy noble y leal ciudad de Vetusta. Realiza un poco de investigación sobre su historia, ¿por qué se dice que fue “corte en lejano siglo”?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# 7

## Ruta de indianos

M. Carmen García Argüelles

Instituto de Enseñanza Secundaria Fleming, Oviedo, Asturias

### OBJETIVOS:

- Comprender el fenómeno de la emigración indiana y sus repercusiones en el norte de España, concretamente en Asturias.
- Familiarizarse con las características de la arquitectura indiana.
- Ser capaces de identificar dichas características en edificios concretos.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Ubicándonos

La clase ubica América y Europa en un mapamundi y, luego, España. Después, localizan al Principado de Asturias con las pistas que se les dan.

**Respuesta:**



Finalmente tienen que localizar las siguientes ciudades en el mapa de Asturias: Oviedo (capital) y Gijón (ciudad más grande).

##### 2. Los indianos asturianos

- a. El profesorado explica que van a participar en un concurso por parejas. Gana la pareja que primero complete el organizador con las respuestas correctas. El alumnado se sienta uno/a frente otro/a. La persona A tendrá que leer a su compañero/a (persona B) la información sobre los indianos. La persona B no podrá interrumpir la lectura, pero si no puede obtener toda la información podrá hacer preguntas a su compañero/a hasta conseguir los datos necesarios.

**Respuestas:**

1. Asturianos que se fueron a América y volvieron ricos de allí; 2. Segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX; 3. Desde Asturias a países americanos; 4. Barco; 5. Huían de la miseria o el servicio militar obligatorio; 6. Traían riquezas. Construyeron mansiones y costearon obras públicas y sociales para mejorar la vida de sus pueblos natales

- b. El alumnado observa y compara dos fotos entre las que media casi un siglo. La fuente que se ve en la foto actual fue construida con aportaciones de indianos en 1911 y la foto antigua que se reproduce aquí fue tomada en 1920. En la foto antigua se ve en primer término un abrevadero para el ganado y, en segundo plano, donde están las personas, la fuente de agua potable que aún se conserva hoy y que se puede ver en la foto actual.
- c. La clase expresa sus opiniones. Quizás coincidan en que les resulta más interesante la foto antigua, dado que es un testimonio histórico de otra época.
- d. Describen las fotos con edificios que muestran las aportaciones filantrópicas de los indianos a sus pueblos de origen.

**Respuestas:**

La foto de Vidiago es un edificio de escuelas financiadas por los indianos. La segunda y tercera foto corresponden a la plaza y fuente del pueblo de Naves. Las dos fotos de Cue corresponden a un lavadero donde las mujeres lavaban la ropa a mano (foto inferior izquierda) y una fuente con agua para consumo humano y abrevadero para los animales en el lateral (foto inferior derecha)

##### 3. Arquitectura indiana

Para esta actividad, se sigue el mismo formato que para la actividad 2 (a). Obtenidas las palabras claves, el/la alumno/a B intenta reconstruir el contenido del texto.

**Respuesta modelo:**

Ricos emigrantes retornados; arquitectura indiana = mezcla de estilos; casonas de indianos = mansiones; siguen la moda de grandes ciudades en pequeños pueblos; la palmera, elemento característico; fachadas que resaltan la riqueza de los dueños; torres como muestra del ascenso social de los propietarios; miradores y galerías que conectan la casa con el exterior

##### 4. Somao, pueblo de indianos

- a. La clase localiza la villa de Pravia, cercana al pueblo de Somao, que, al ser un pueblo pequeño, no aparece en el mapa.
- b. Después, tienen que relacionar las fotos con la descripción de las casas que hace la guía.

**Respuestas:**

La foto que no corresponde a ninguno de los edificios descritos por la guía es la última foto. 1. La Casona; 2. Panteón modernista situado en el jardín de la casona; 3. La Casa Amarilla; 4. Casa el Nocéu; 5. Palacete de Solís o el Marcial. 6. Casa de indios que la guía no menciona

- c. A continuación, buscan en las fotos el reflejo de las características que se señalaron en la actividad 3.

**Respuestas:**

Palmera, torre, fachadas revestidas con cerámica o pintadas en vivos colores, llenas de elementos llamativos, miradores y galerías. Elaboradas verjas, cúpulas, porches, terrazas y escalinatas de acceso; llamativos aleros de tejado

### 5. La Quinta Guadalupe. Archivo de Indios de Colombres

- a. La clase lee la breve biografía de un indiano y se comenta. Probablemente les sorprenda que llegó a ser inmensamente rico, pero murió arruinado. Después ubican Colombres en el mapa de Asturias en la actividad 1.
- b. Comparan las dos fotos: la de la casa de tipología asturiana donde nació y la que construyó siendo rico y poderoso.

**Respuestas:**

Nació en una de las casas de la foto de la izquierda. Es una casa pequeña y modesta. La casona de indiano que construyó cuando se hizo rico es el palacete azul que aparece en la foto de la derecha. Su casa natal es pequeña y sobria, de fachada de piedra y enalada de blanco, con un pequeño corredor, como hay en muchas casas asturianas. El palacete que construyó es una auténtica mansión, de cuatro pisos más sótano, con numerosas ventanas y pintada de un llamativo color azul turquesa. Está rematada por una llamativa torre central. En el jardín tiene una palmera. Su casa natal es mucho más modesta, pequeña y discreta que el llamativo palacete que mandó construir

- c. Tras leer la descripción, la clase intenta identificar en las fotos los rasgos señalados.

**Respuestas:**

Las fotos corresponden al palacete. En la foto 1 se ve la escalera de madera en el interior de la casa. En la foto 2 se ve el patio interior cubierto. En la foto 3 se ven paredes profusamente decoradas y los estucos en paredes y techos. En la foto 4 se ve un comedor con muebles de madera de la época

### 6. Recapitulando

- a. La clase lee el párrafo y consulta en el diccionario el vocabulario desconocido.
- b. Repasan las fotos para ver qué elementos aparecían.

**Respuestas:**

Fachadas monumentales, verjas elaboradas, exóticos remates, galerías, patios, balcones, portadas de ensueño, grandes pilares, exquisitos detalles, laboriosos trabajos en piedra, escaleras voluminosas, miradores, cúpulas

### 7. Tarea final

La clase lleva a cabo la tarea final. Se deja a criterio del profesorado si es trabajo individual o de grupo o si se realiza en clase o en casa.

[http://elviajero.elpais.com/articulo/viajes/Iconos/prosperidad/indiana/elpviavia/20040814elpviaje\\_3/Tes](http://elviajero.elpais.com/articulo/viajes/Iconos/prosperidad/indiana/elpviavia/20040814elpviaje_3/Tes)

<http://www.elmundo.es/magazine/2004/269/1100895216.html>

<http://www.elmundo.es/motor/99/MVO91/MVO91asturias.html>

[http://www.llanes.com/llanes\\_indiano/rutaindiana/index.php](http://www.llanes.com/llanes_indiano/rutaindiana/index.php)

<http://www.vivirasturias.com/asturias/ribadedevea/ruta-de-la-arquitectura-de-indianos-en-colombres/es>

**MATERIALES:**

- Diccionarios
- Materiales para crear/elaborar un mural

## 1. Ubicándonos

Localiza el Principado de Asturias en este mapa de España con la ayuda de las pistas.

**Pista 1:** Asturias está situada en la costa norte de España y limita por el norte con el mar Cantábrico.

**Pista 2:** Tiene forma triangular y está situada hacia el noroeste, aunque no en el extremo.

Seguro que ya sabes dónde situar esta Comunidad Autónoma española. Rodéala con un círculo.



Fuente: <http://bancoimagenes.isftic.educacion.es>

Ahora que ya sabes dónde está Asturias, investiga para averiguar cuál es su capital y su ciudad más grande. Señálalas con un círculo.



## 2. Los indianos asturianos

- a. Siéntate frente a tu pareja y lee el texto sin permitir que lo vea ni que te interrumpa. Cuando hayas terminado de leerlo, tu compañero/a podrá hacerte preguntas para conseguir la información que necesita para completar su tarea.

Vamos a iniciar un recorrido por la historia, la geografía y la arquitectura de Asturias de la mano de los indianos asturianos. Pero, ¿quiénes eran los indianos? Si consultamos el Diccionario de la Real Academia Española veremos que en la primera acepción de la palabra “indiano” dice: “nativo, pero no originario de América, o sea de las Indias Occidentales”. Es decir, que este término nada tiene que ver con el país asiático que hoy conocemos como India, sino con las denominadas Indias Occidentales, que quedan nada más y nada menos que en América.

No obstante, algo no encaja, ya que si decimos que son nativos de América, ¿cómo es posible que les adjudiquemos el calificativo de asturianos? Acabamos de ver en los mapas anteriores que Asturias está en España y no en América. Seguimos indagando y en el mismo diccionario encontramos una quinta acepción del término indiano: “Dícese también del que vuelve rico de América”. Eso tiene ya más sentido: estos indianos de los que hablamos son asturianos que se fueron a América y volvieron ricos de allí.

¿Cuándo se fueron estos asturianos a América? Durante la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, cientos de miles de asturianos cruzaron el Atlántico huyendo de la miseria o los años de servicio militar obligatorio que podían hacerles acabar con sus huesos en las guerras de África. Fue muy dura aquella decisión que obligaba a muchas familias a hipotecar su diminuta hacienda o su caserío para poder pagar el pasaje de sus hijos, que con doce, trece o catorce años, se aventuraban, cargados de esperanza, a cruzar el océano en condiciones a veces infrahumanas y arriesgando sus vidas en largos periplos en barco, sorteando naufragios y unos duros comienzos en el otro continente, para intentar “hacer las Américas”, es decir, prosperar y conseguir un futuro mejor que en Asturias, por pertenecer a la clase social en la que habían nacido, difícilmente podrían lograr.

De aquella arriesgada aventura muchos no retornaron jamás, estableciéndose definitivamente en América o muriendo en el intento. Otros (llamados “los de la maleta al agua”) volvieron tan pobres como se fueron y, por fin, unos escogidos, los más afortunados, lograron hacer realidad su sueño: volver ricos al terruño de origen. Éstos son nuestros indianos, que pudieron permitirse el lujo de volver de América después de años de muchas penurias y duro trabajo, haciendo ostensible su riqueza a través de los símbolos de status social de la época: un reloj de oro en el bolsillo, el coche más grande que “haiga” (=haya) y, sobre todo, una mansión digna de su riqueza.

El retorno periódico de aquellos que se habían enriquecido no hacía más que volver a alimentar el deseo de otros muchos que querían probar también fortuna rumbo a Cuba y a México, aunque otros eligieron Puerto Rico, Uruguay, Argentina o Estados Unidos para comenzar una nueva vida.

En el ámbito social, el masivo éxodo hacia el otro lado del Atlántico cambió para siempre la vida de los asturianos, incluso de los que nunca llegaron a marchar. Muchos indianos no sólo construyeron mansiones para su uso y disfrute con el fin de hacer ostentación de su triunfo y riqueza, sino que, convertidos en auténticos filántropos, financiaron muchas obras que mejoraron la calidad de vida de los habitantes de sus pueblos natales; costearon traídas de agua, electricidad y teléfono, trazaron carreteras y plazas, levantaron iglesias, dotaron de cobertura médica a muchos pueblos... y, sobre todo, levantaron escuelas para escolarizar a la población del Principado. Querían dotar a las nuevas generaciones de una formación de la que ellos carecieron. No cabe duda que la aventura americana transformó las estructuras sociales y financieras de Asturias. Aunque muchas de las fortunas indianas se esfumaran con el paso del tiempo, la mayoría de sus mansiones perviven hoy, como exuberantes y llamativos testigos de una época de nuestra historia.

A

- a. Siéntate frente a tu pareja y completa el siguiente organizador gráfico sin ver su texto. Presta atención mientras lo lees y no interrumpas. Cuando haya terminado, podrás hacerle preguntas para completar tu tarea.

1. Los indios eran...




2. Época en la que vivieron




3. Se trasladaron desde... a...




4. Viajaron en...




5. Razones por las que se fueron




6. A su regreso traían... hicieron...





- b. En muchos rincones de Asturias quedan muestras de las obras públicas que se financiaron con el dinero aportado por los indios. A continuación tienes una foto de 1920 y otra actual. ¿Puedes encontrar en la foto antigua la fuente que se ve en la foto actual? ¿Dónde está en la foto antigua? Cuéntaselo a tu compañero/a.

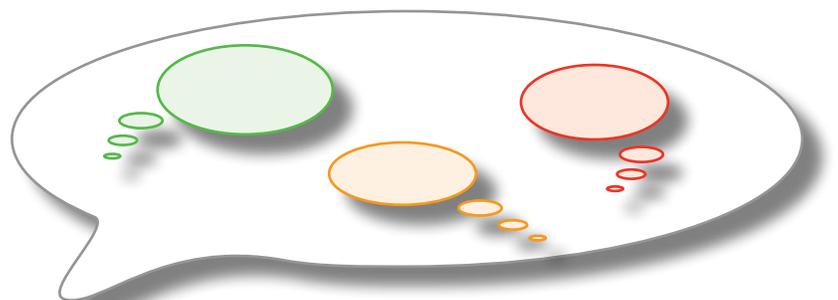


San Juan Bautista, Balmori, Llanes (1920)



Fuente de Balmori, Llanes (2009)

- c. En grupos de tres o cuatro, comentad qué foto os parece más interesante y explicad por qué. Después, una persona portavoz de cada grupo comenta al resto de la clase las opiniones mencionadas.



d. En esta zona oriental de Asturias (Llanes y sus alrededores) existen numerosas muestras de arquitectura indiaña. Vuelve a leer el último párrafo del texto de la actividad (a) que trata de la contribución de los indianos a las obras públicas asturianas y describe estas fotos.



Vidiago, Llanes



Naves, Llanes



Naves, Llanes



Cue, Llanes



Cue, Llanes

### 3. Arquitectura india

Siéntate frente a tu pareja y lee el siguiente texto sin permitir que lo vea ni que te interrumpa en ningún momento. Cuando hayas terminado de leer, podrá hacerte preguntas para obtener la información que necesita para completar su tarea. Después, escucha lo que te cuenta tu pareja a partir de sus notas y comprueba si su información es correcta, corrigiendo los datos incorrectos.

**Y**a hemos señalado que muy pocos de esos emigrantes volverían a Asturias habiendo cumplido sus sueños de hacerse ricos, pero los que lo lograron terminaron creando una arquitectura singular, mezcla de gustos y estilos muy diversos: la llamada arquitectura india.

Las mansiones construidas por estos ricos emigrantes retornados de América reciben el nombre de “Casonas de Indios”. Se encuentran repartidas por todo el litoral cantábrico, desde Santander a La Guardia, en el límite con Portugal. Nosotros vamos a detenernos en las repartidas por la franja costera asturiana, aunque también las hay en concejos del interior como Salas, Boal o Allande.

Algunos de estos edificios se han rehabilitado y albergan instituciones públicas como museos o son privadas con usos comerciales como bancos, pero otros siguen siendo casas particulares que no están abiertas al público. Se sabe que en muchos casos se conservan a la perfección y nos permiten tener una idea exacta de la decoración que estaba de moda por aquel entonces: papeles pintados, sedas, cortinajes, espejos, muebles de maderas nobles, lámparas y bronce o importantes labores de carpintería...

El estilo indio no es único, ya que responde a influencias muy diversas. La singularidad de estas edificaciones reside en su ubicación, en pleno medio rural. El estilo de las casas varía según fecha de construcción y gusto personal. Muchas tienen el estilo modernista predominante en el cambio de siglo, mientras que otras siguen la tradición de las antiguas casonas. Un destacado número se inspiraba en la arquitectura colonial, con techos planos, balaustradas, porches...

Esta arquitectura tiene rasgos característicos tales como:

- Llevar al pueblo natal lo último, lo más extravagante, lo que estaba en boga en las grandes ciudades.
- La omnipresente y llamativa palmera, árbol que no es autóctono de Asturias, convertido aquí en símbolo de clase que contribuía a no dejar dudas del origen de tanto dinero: América.
- Las torres, que desde la Edad Media son un claro elemento de distinción y de poder, son utilizadas por el indio para destacar su ascenso social.
- Sus fachadas, de piedra, revestidas con cerámica o pintadas de brillantes colores y llenas de elementos llamativos clásicos, barrocos, historicistas franceses, ingleses o de cualquier otro estilo con tal de que sirviesen para destacar la riqueza de su dueño.
- Sus miradores y galerías, en algunos casos con coloristas vidrieras que dejan pasar toda la luz y el verdor del paisaje asturiano.
- Elaboradas verjas, cúpulas, porches, terrazas y escalinatas de acceso; llamativos aleros de tejado.

A

✂️ Siéntate frente a tu pareja, escucha atentamente el texto que te va a leer y toma nota de las palabras clave e ideas principales. Presta atención mientras lee porque no puedes interrumpir. Cuando haya terminado de leer, puedes hacer preguntas para conseguir la información que necesitas para completar tu tarea. A continuación, a partir de tus notas resume el texto a tu compañero/a, quien te corregirá si es necesario.

B

#### 4. Somao, pueblo de indianos

- a. En un pequeño municipio de la costa centro-occidental asturiana, cerca de la villa de Pravia, se encuentra Somao. Señala en el mapa de Asturias de la actividad 1 dónde se encuentra este lugar. Lee lo que una guía turística nos cuenta sobre Somao y sus casonas.

El pequeño pueblo de Somao se transformó radicalmente a comienzos del siglo XX, gracias a la inversión de capitales americanos de sus emigrantes que triunfaron en Cuba. En Somao conviven la arquitectura rural con las casas de estilo indiano, en las que destacan miradores y grandes galerías acristaladas.

La casa El Nocéu, con sus miradores y galerías de cristal y la casa de Doña Basilisa, son algunos de los edificios levantados a finales del siglo XIX. El Nocéu, que hace referencia al nogal, es la casa más añeja de las indianas, reformada y modernizada hacia 1888. Con miradores y galerías de cristal, fue la casa del primer indiano de Somao que embarcó hacia Cuba.

La Casona (1900), de gusto colonial, destaca por su gran fachada roja. Posee una gran escalinata y tres de sus fachadas están rodeadas por galería sobre columnillas de hierro fundido. Manifiesta claras influencias del eclecticismo francés siendo el elemento más destacado las galerías acristaladas de las plantas superiores y el jardín en el que se emplaza el espectacular panteón modernista coronado por una cúpula azul y con vidrieras de colores. Esta obra del arquitecto García Nava es uno de los escasos ejemplos de arquitectura funeraria contemporánea.

La Casa Amarilla (1908) así llamada por el atrevido color del azulejo de su fachada, obra del arquitecto Manuel González del Busto, es para muchos el emblema de esta localidad. Es un edificio geométrico de dos cuerpos adosados en el que destaca una solitaria torre coronada por un tejado piramidal y rematada por un pararrayos que acentúa la verticalidad del conjunto.

Algo posterior es el palacete de Solís o El Marciel, con sus buhardillas de gusto afrancesado, de planta cuadrada, que nos recuerda las casas francesas de estilo imperio.

Todos estos edificios, de gran calidad arquitectónica, responden a la tipología de principios del siglo XX; muchos se adscriben plenamente al modernismo o a estilos historicistas y conjugan la gran calidad de edificación con la imaginación. Normalmente estas quintas o palacetes se rodean de jardines en los que crecen especies exóticas y donde la palmera es el árbol emblemático.

- b. En la página siguiente hay una serie de fotos que tomó una persona mientras visitaba Somao acompañada por esta guía. Cuando esta persona ha comenzado a organizar las fotos se ha dado cuenta de que ha olvidado lo que es cada edificio. Ayúdale a identificarlos. Una de las fotos no corresponde a ningún edificio de los que ha descrito la guía. ¿Cuál crees que es?

FOTO 1




FOTO 2




FOTO 3




FOTO 4




FOTO 5




FOTO 6





c. Ahora, en parejas, revisad las características de la arquitectura india que aparecen en la actividad 3. ¿Cuáles se ven reflejadas en estas fotos de Somao? Comentadlas oralmente.

## 5. La Quinta Guadalupe. Archivo de Indianos de Colombres

- a. Lee este texto que resume la vida de uno de los indianos asturianos más conocidos y ubica Colombres en el mapa de la actividad 1. ¿Hay algo que te llame la atención de su biografía? Coméntalo con un/a compañero/a.

Íñigo Noriega Laso, nacido en Colombres, en la costa oriental de Asturias, emigró a México a los 15 años. Empezó trabajando para un tío suyo y llegó a ser uno de los principales terratenientes de México. Tuvo palacios, minas de plata, industrias textiles, ferrocarril y hasta un pequeño ejército. “Era un auténtico virrey, muy poderoso e influyente”, dice un sobrino suyo. Se casó con una mexicana llamada Guadalupe y tuvo 11 hijos. Cuando en 1910 estalló la revolución mexicana lo perdió absolutamente todo y murió arruinado en 1920. Pero como monumento a la figura del indiano queda su casa, Quinta Guadalupe, construida en 1906, que alberga la sede de la Fundación Archivo de Indianos y el Museo de la Emigración.

- b. Observad estas fotos: una corresponde a la casa natal de Íñigo, la otra a la casa que construyó siendo ya un rico indiano. En parejas, realizad las tareas a continuación.

¿En qué casa creéis que nació el indiano Íñigo Noriega? Justificad vuestra respuesta.

Comparad las dos casas mencionando diferencias y semejanzas.

Describid ambos edificios.



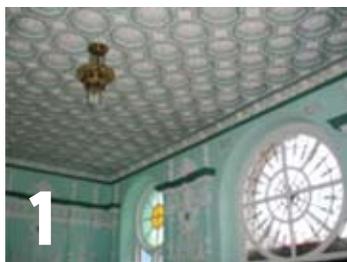
- c. Leed este extracto de la descripción que la historiadora Mari Cruz Morales hace del edificio de la foto de la derecha, la Quinta Guadalupe.

Está considerada uno de los testimonios importantes de la denominada *Arquitectura de Indianos*. Se trata de un espectacular palacio que cuenta con una planta de semisótanos donde, cosa rara para la época, se encontraban la calefacción, una piscina y un lavadero, además de las cocinas, despensas, almacén, carboneras, roperías, planchador y cuarto de madreñas.

La entrada se realiza a través de una amplia escalera de dos ramas donde las paredes están profusamente decoradas. La primera planta dispone de un enorme patio cubierto por un lucernario que permite el acceso a las diversas estancias. De este patio central, en su zona derecha, arranca una amplia escalera de madera que conduce a las restantes plantas del edificio. En la segunda planta estaban los dormitorios de la familia. La tercera, era un amplio piso de desvanes y la torre. Amueblada de época solamente en dos salas y un comedor, el edificio cuenta con una memorable decoración de estucos en paredes y techos. Se trata de una rica muestra de muy variado contenido: son frecuentes las iniciales IN en referencia a Íñigo Noriega, las guirnaldas y candelabros o la referencia a Cristóbal Colón o a la mitología en la figura de Hermes.

Morales, María Cruz (1992). *Fundación Archivo de Indianos. Reseña histórica y objetivos. Principado de Asturias.*

Ahora, mirad las fotos del interior de una de las dos casas, ¿a cuál creéis que corresponde? Describidlas oralmente en grupos de tres, señalando los elementos descritos por María Cruz Morales que podéis ver.



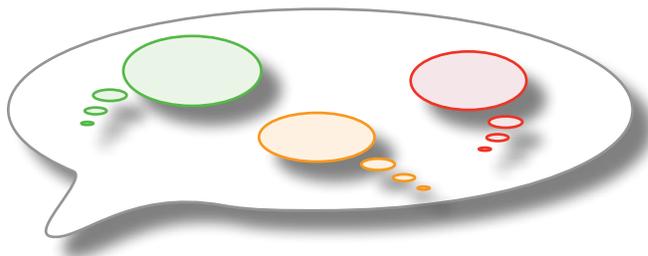
## 6. Recapitulando

- a. En grupos de cuatro, leed este párrafo sobre las casonas de indios. Subrayad lo que no entendáis y, con la ayuda de un diccionario, anotad el significado de las palabras desconocidas.

Fachadas monumentales, verjas elaboradas, exóticos remates, galerías, patios, balcones, portadas de ensueño, capillas privadas, jardines exuberantes, grandes pilares, exquisitos detalles, laboriosos trabajos en piedra, escaleras voluminosas, miradores, cúpulas... Son elementos propios de **una arquitectura ecléctica\*** y **ostentosa** que, guardando las formas y la simetría, pusieron de moda aquellos hombres y mujeres que hicieron las Américas y que, frente a los llamados "indios de alpargata" que sufrieron el infortunio de la emigración, consiguieron forjar una gran fortuna en el nuevo continente. De vuelta a su hogar practicaron una competición no conocida hasta entonces en su humilde entorno rural: reflejar en viviendas de nueva planta toda la riqueza de la que hacían gala y tratar siempre de que su casa fuese la más bella y llamativa.

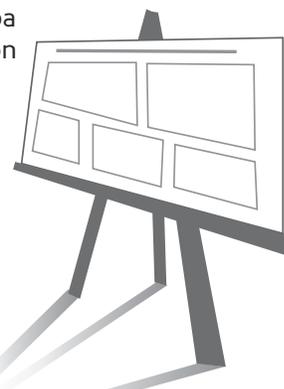
*\*ecléctica: que mezcla elementos de distintas tendencias o estilos*

- b. ¿Qué características de las aquí mencionadas se reflejan en las fotos de estas casonas que habéis visto a lo largo de la unidad? Una persona hará de portavoz y tendrá que comentar al resto de la clase lo que habéis encontrado en cada grupo.



## 7. Tarea final

Preparad un recorrido por Asturias para contemplar más casas de indios. Ubicadlas en el mapa de la actividad 1, elaborad el itinerario y realizad un mural que incluya todo tipo de información y todas las fotos que podáis conseguir.



# ¡Nos divertimos con la generación del 27!

M<sup>a</sup> Isabel Martínez López

Instituto de Educación Secundaria Padre Manjón, Granada, España

## OBJETIVOS:

- Ampliar los conocimientos sobre la Generación del 27.
- Familiarizarse con los poetas de esta Generación.
- Ser capaz de usar distintas fuentes para encontrar la información deseada.

## NIVEL: Avanzado

### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

#### 1. El crucigrama de la Generación

En grupos de 4, la clase resuelve el crucigrama, utilizando la biblioteca de aula e Internet. El/La profesor/a ayuda a buscar información y da pistas si es necesario. Después se ponen en común las respuestas.

##### Respuestas:

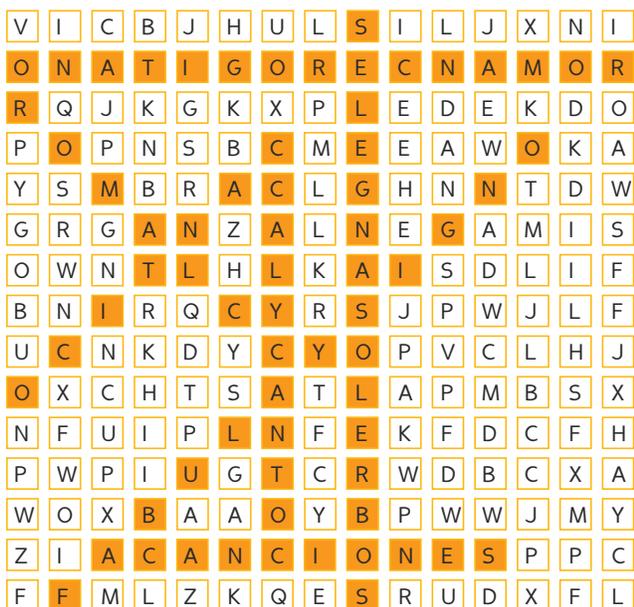
**Horizontales:** 2. Guillén; 6. Surrealismo; 7. Amor;

**Verticales:** 1. Jorge; 2. Góngora; 3. Carmen; 4. Desarraigada; 5. Alberti; 6. Sevilla

#### 2. Y también están en la sopa

- Los/as alumnos/as buscan en la sopa de letras los ocho títulos de obras de autores de la Generación del 27 que aparecen en la actividad.

##### Respuestas:



- Como actividad de ampliación, deben averiguar los nombres de los autores de estas obras.

##### Respuestas:

1. Rafael Alberti; 2. Federico García Lorca; 3. Jorge Guillén; 4. Jorge Guillén; 5. Pedro Salinas; 6. Gerardo Diego; 7. Federico García Lorca; 8. Rafael Alberti

#### 3. ¡Qué divertidos son los criptogramas!

Se pregunta a la clase si saben lo que es un criptograma.

##### Respuestas:

Documento cifrado cuyas letras trasladadas a un casillero componen una frase

En pequeños grupos o parejas resuelven el ejercicio. Ganarán quienes lo resuelvan en menos tiempo.

##### Respuestas:

Federico García Lorca es uno de los poetas más universales de la Generación del 27

#### 4. Encontramos la frase oculta

Se pide a la clase que, en parejas, pongan en orden los rectángulos para encontrar la frase oculta.

##### Respuestas:

“Esta generación supuso un nuevo siglo de oro de la poesía española”

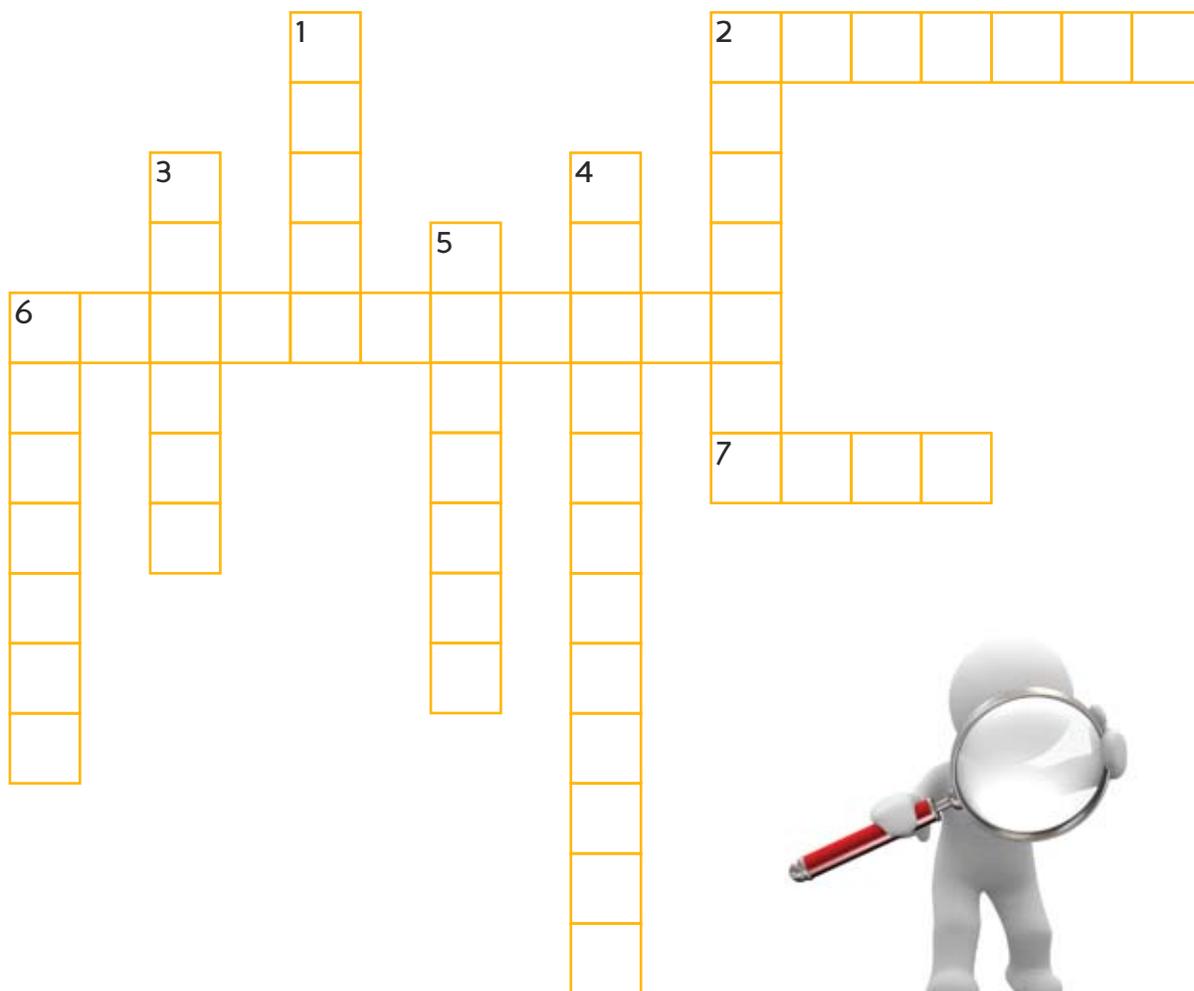
### MATERIALES:

- Monografías
- Enciclopedias
- Biblioteca de aula
- Ordenadores con conexión a Internet

### 1. El crucigrama de la Generación

Intenta resolver el siguiente crucigrama con tus compañeros/as de grupo. Puedes consultar los libros de la biblioteca de aula, buscar información en Internet y pedir ayuda a tu profesor/a.

#### Generación del 27



#### Horizontales

- Podemos atribuirle la frase "El mundo está bien hecho".
- Movimiento al que pertenece la obra de Lorca "Poeta en Nueva York".
- Tema central de la poesía de Pedro Salinas.

#### Verticales

- Nombre del poeta del 27 cuyo apellido es Guillén.
- Poeta reivindicado por la Generación del 27.
- Nombre de la revista dirigida por Gerardo Diego.
- Tipo de poesía de "Hijos de la ira" de Dámaso Alonso.
- Autor del poema que comienza así: "Se equivocó la paloma..."
- Lugar de nacimiento de Luis Cernuda.

**2. Y también están en la sopa**

a. Busca en la sopa de letras estos ocho nombres de obras de autores de la Generación del 27.



V	I	C	B	J	H	U	L	S	I	L	J	X	N	I
O	N	A	T	I	G	O	R	E	C	N	A	M	O	R
R	Q	J	K	G	K	X	P	L	E	D	E	K	D	O
P	O	P	N	S	B	C	M	E	E	A	W	O	K	A
Y	S	M	B	R	A	C	L	G	H	N	N	T	D	W
G	R	G	A	N	Z	A	L	N	E	G	A	M	I	S
O	W	N	T	L	H	L	K	A	I	S	D	L	I	F
B	N	I	R	Q	C	Y	R	S	J	P	W	J	L	F
U	C	N	K	D	Y	C	Y	O	P	V	C	L	H	J
O	X	C	H	T	S	A	T	L	A	P	M	B	S	X
N	F	U	I	P	L	N	F	E	K	F	D	C	F	H
P	W	P	I	U	G	T	C	R	W	D	B	C	X	A
W	O	X	B	A	A	O	Y	B	P	W	W	J	M	Y
Z	I	A	C	A	N	C	I	O	N	E	S	P	P	C
F	F	M	L	Z	K	Q	E	S	R	U	D	X	F	L

- “CAL Y CANTO”
- “CLAMOR”
- “ROMANCERO GITANO”
- “CANCIONES”
- “FÁBULA Y SIGNO”
- “SOBRE LOS ÁNGELES”
- “CÁNTICO”

b. Averigua el nombre de los autores de estas obras y escríbelos a continuación.

1. “Cal y canto”

-----

2. “Clamor”

-----

3. “Romancero gitano”

-----

4. “Canciones”

-----

5. “Fábula y signo”

-----

6. “Sobre los ángeles”

-----

7. “Cántico”

-----

8. “Imagen”

-----

3. ¡Qué divertidos son los criptogramas!

Encuentra la letra a la que corresponde cada número y descubrirás la frase que expresa algo sobre un poeta de la Generación de 1927.



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
8													20	1											

$\overline{21}$   $\overline{16}$   $\overline{26}$   $\overline{16}$   $\overline{17}$   $\overline{2}$   $\overline{11}$   $\overline{1}$   $\overline{O}$      $\overline{12}$   $\overline{8}$   $\overline{17}$   $\overline{11}$   $\overline{2}$   $\overline{8}$   $\overline{A}$      $\overline{18}$   $\overline{1}$   $\overline{17}$   $\overline{11}$   $\overline{8}$   $\overline{A}$      $\overline{16}$   $\overline{10}$      $\overline{13}$   $\overline{20}$   $\overline{1}$   $\overline{N}$   $\overline{O}$

$\overline{26}$   $\overline{16}$      $\overline{18}$   $\overline{1}$   $\overline{10}$   $\overline{O}$      $\overline{3}$   $\overline{1}$   $\overline{16}$   $\overline{7}$   $\overline{8}$   $\overline{10}$   $\overline{A}$      $\overline{9}$   $\overline{8}$   $\overline{10}$   $\overline{A}$      $\overline{13}$   $\overline{20}$   $\overline{2}$   $\overline{N}$      $\overline{25}$   $\overline{16}$   $\overline{17}$   $\overline{10}$   $\overline{8}$   $\overline{18}$   $\overline{16}$   $\overline{10}$   $\overline{A}$

$\overline{26}$   $\overline{16}$      $\overline{18}$   $\overline{8}$   $\overline{A}$      $\overline{12}$   $\overline{16}$   $\overline{20}$   $\overline{16}$   $\overline{17}$   $\overline{8}$   $\overline{11}$   $\overline{2}$   $\overline{1}$   $\overline{20}$   $\overline{O}$   $\overline{N}$      $\overline{26}$   $\overline{16}$   $\overline{18}$      $\overline{25}$   $\overline{16}$   $\overline{2}$   $\overline{20}$   $\overline{7}$   $\overline{2}$   $\overline{10}$   $\overline{2}$   $\overline{16}$   $\overline{N}$

$\overline{7}$   $\overline{16}$

4. Encontramos la frase oculta

Ordena los rectángulos para descubrir la frase oculta.

U	E	V	E	O	S	I	A	E	S	D	E	O	U	A	G	P	A	Ñ	
R	A	C	O	D	E	N	E	S	U	N	N	O	S	E	S	T	P	O	E
I	G	L	L	A	I	O	N	O	L	A	P	U	S	R	O				






**Adolfo Carbón Gómez**  
Asesoría Técnica, Lincoln, Nebraska

**E**n todas las lenguas y en todas las épocas existen expresiones que son puestas en circulación por el cine o la televisión, por un político o un personaje público. En siglos anteriores estas frases tardaban años en consolidarse. En los siglos XX y XXI los medios de comunicación masivos hacen que estas expresiones se popularicen a una velocidad que sólo tiene comparación con el ritmo vertiginoso al que desaparecen de primera línea y son relegadas por nuevos dichos y clichés.

## “UN POQUITO DE POR FAVOR”

**L**a frase fue popularizada por el portero de la casa de vecinos en la que se desarrollan las múltiples tramas entrecruzadas de la telecomedia del canal de televisión de Antena 3 “Aquí no hay quien viva.” El portero del inmueble, Emilio Delgado, encarnado por el actor Fernando Tejero, tenía que sufrir las neuras<sup>1</sup> y peculiaridades de una variopinta colección de vecinos.

Emilio lo sobrelleva todo con relativo agobio, una buena dosis de “pasotismo”<sup>2</sup> y su frase de marca, “un poquito de por favor”.

“Un poquito de por favor” puede traducirse por “tengamos un poco de sentido común”, “un poco de calma.” Con frecuencia Emilio utilizaba esta frase intentando poner paz y cierta cordura en alguna de las continuas discusiones y desacuerdos entre los vecinos de la casa.

La serie “Aquí no hay quien viva” estuvo en antena desde 2003 hasta el 2006. La frase ha permanecido en el léxico popular y todavía se usa con frecuencia entre gente de todas las edades cuando alguien o alguna situación parece salirse un poco de madre<sup>3</sup>.

### ACTIVIDAD

En grupos, la clase se convierte en el inmueble donde trabaja Emilio Delgado. Uno de los/las alumnos hace de portero/a y el resto de los/las componentes del grupo son los vecinos. Preparad una reunión de la comunidad de vecinos para representar ante toda la clase en la que se use la expresión: “Un poquito de por favor”.

<sup>1</sup> **Neuras:** Obsesiones.

<sup>2</sup> **Pasotismo:** Actitud de indiferencia que adoptan algunas personas, frecuentemente como muestra de rechazo a las convenciones.

<sup>3</sup> **Salirse de madre:** escaparse del control.

## AUSTRALIA

[www.educacion.es/exteriores/au/es](http://www.educacion.es/exteriores/au/es)

### *Voces Hispanas*

Publicación anual dirigida a profesionales de la enseñanza de español. Contiene artículos de representantes de países de habla hispana, eventos relacionados con la difusión del español en universidades, experiencias didácticas y referencias a recursos en la web.

### *Cine en español para el aula de Idiomas*

Actividades para el uso de secuencias de cine en la clase de español como lengua extranjera.

### *Celebraciones en la clase de Español*

Unidades didácticas, por niveles, sobre las celebraciones en España: canciones, poemas, refranes, películas y literatura.



## REINO UNIDO

[www.educacion.es/exteriores/uk/es/](http://www.educacion.es/exteriores/uk/es/)

### *Tecla*

La revista electrónica "Tecla" se publica mensualmente. Consta de un texto inicial relacionado con las culturas hispánicas, seguido de actividades y soluciones. Cada número está compuesto de 3 textos de distintos niveles del "Marco común europeo de referencia para las lenguas".

### *Acti/España*

Acti/España presenta actividades destinadas a motivar e implicar a los alumnos, creadas por los Auxiliares de Conversación en el Reino Unido. Las actividades cubren una parte del currículo, entretienen, son flexibles en cuanto al tiempo y al nivel, presentan la realidad española de manera espontánea y utilizan textos actuales.

### *Canciones Populares Infantiles: SPANISH in PRIMARY*

La publicación recoge 14 canciones infantiles tradicionales acompañadas de la letra correspondiente y sugerencias para su utilización en la clase de ELE. Consta de folleto y un CD.



### *Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera*

Explotación didáctica mensual de artículos publicados en el diario "EL PAÍS" relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

## SUIZA

[www.educacion.es/exteriores/ch/es](http://www.educacion.es/exteriores/ch/es)

### *Aula de español*

La revista "Aula de español" es una publicación semestral dirigida a profesores de español. Sus contenidos se articulan en torno a tres ejes: el hispanismo en Suiza, la didáctica del español como lengua extranjera y las enseñanzas de lengua y cultura españolas.

# CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN ESTADOS UNIDOS Y CANADÁ

## AUXILIARES DE CONVERSACIÓN ESPAÑOLES

- **Auxiliares españoles** en centros de enseñanza primaria y secundaria en Estados Unidos y Canadá.
- **Beca** subvencionada por el Ministerio de Educación de España.
- Los centros proporcionan el **alojamiento** y transporte.

## AUXILIARES DE CONVERSACIÓN NORTEAMERICANOS

- Estudiantes universitarios **estadounidenses y canadienses** en sus últimos años de carrera o graduados.
- Prestan sus servicios como ayudantes en centros de enseñanza primaria y secundaria en **España**.
- **Beca** subvencionada mediante convenio del Ministerio de Educación Comunidades Autónomas españolas.

## CURSOS PARA ESTUDIANTES DE AP LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

- Organizados por EduEspaña y patrocinados por la Consejería de Educación y por el ICEX (Instituto de Comercio Exterior de España).
- Estudiantes de 15-19 años asisten a cursos de verano en centros españoles titulares del certificado de Calidad en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (CEELE, Universidad de Alcalá de Henares) como preparación previa para hacer los exámenes AP de lengua y literatura españolas.

## CURSOS DE VERANO PARA PROFESORES Y ADMINISTRADORES

- Cursos de verano en **universidades españolas** patrocinados por la Consejería de Educación para profesores de todos los niveles y otros profesionales de la educación.
- **Créditos** reconocidos por varias universidades norteamericanas.

## INTERNATIONAL SPANISH ACADEMIES (ISAs)

- Enseñanza **bilingüe inglés-español** que la Consejería promueve en colaboración con las autoridades educativas de EE. UU. y Canadá.
- Programa basado en un currículo compartido en ambas lenguas, que abarca tanto la educación primaria como la secundaria.

## PROFESORES VISITANTES

- **Profesores españoles** en centros norteamericanos y canadienses.
- Contratados por los **distritos escolares** de Estados Unidos y Canadá.

## RUTA QUETZAL

- Becas completas que combinan la aventura con el estudio en un viaje de seis semanas por España e Iberoamérica.

**educacion.es**



## Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá

La Consejería de Educación es un órgano técnico de la Misión Diplomática de España, que depende funcionalmente del Ministerio de Educación. Se encarga de promover, dirigir y gestionar las distintas acciones educativas en los países de su actuación, Estados Unidos de América y Canadá, sin perjuicio de las competencias y funciones encomendadas a otros órganos de la Misión Diplomática respectiva.

De la Consejería de Educación en Washington D.C. –que cuenta con un Consejero,

un Secretario General, cinco Asesores Técnicos y seis miembros del personal de Administración y Servicios- dependen cuatro Agregadurías (Los Ángeles, Miami, Nueva York y Ottawa), cada una de las cuales coordina las actividades en los Estados/Provincias de su demarcación. A cada Agregaduría se adscriben varias Asesorías Técnicas, con sede en Departamentos de Educación de Estados, Provincias, distritos escolares, universidades, o en las propias sedes centrales de las mismas, sitas en los respectivos Consulados Generales de España en L.A., Miami, Nueva York o, en el caso de Canadá, en la Embajada de España en Ottawa.

### Agregadurías de Educación AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE LOS ÁNGELES

Consulado General de España  
6300 Wilshire Blvd., Suite 830  
Los Angeles, CA 90048  
Tel.: 323 .852 .6997  
Fax: 323 .852 .0759  
losangeles.usa@educacion.es

### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE MIAMI

Consulado General de España  
2655 Le Jeune Road, Suite 1000  
Coral Gables, FL 33134  
Tel.: 305 .448 .2146  
Fax: 305 .445 .0508  
infocenter.usa@educacion.es

### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE NUEVA YORK

358 Fifth Avenue, Suite 1404  
New York, NY 10001  
Tel.: 212 .629 .4435  
Fax: 212 .629 .4438  
admin.usa@educacion.es

### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE OTAWA, CANADÁ

OFICINA DE EDUCACIÓN:  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
74 Stanley Avenue,  
Ottawa, Ontario, K1M 1P4  
CANADÁ  
Tel.: 613 .741 .8399  
Fax: 613 .741 .6901  
agregaduria.ca@educacion.es

### Centros de Recursos de Español en Estados Unidos

CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL  
University of Southern California  
Rossier School of Education  
3375 South Hoover Street, Ste. F-204  
Los Angeles, CA 90089-0031  
Tel.: 213 .740 .5896  
Fax: 213 .821 .2304

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

University of Connecticut  
Modern and Classical  
Language Department  
337 Mansfield Rd., U-1057  
Storrs, CT 06269-1057  
Tel.: 860 .486 .1520  
Fax: 860 .486 .4392

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

Florida International University  
Department of Modern Languages  
University Park Campus  
Deuxieme Maison (DM) 499  
Miami, FL 33199  
Tel.: 305 .348 .1954  
Fax: 305 .348 .1958

### CENTRO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

Kennesaw State University  
Institute for Global Initiatives  
Willingham Hall, Bldg. 23, Rm 233  
1000 Chastain Road  
Kennesaw, GA 30144-5591  
Tel.: 770 .499 .3165  
Fax: 770 .499 .3236

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

Indiana University IU Boomington  
International Center  
111 S. Jordan Avenue, #204  
Bloomington, IN 47405  
Tel.: 812 .855 .2920  
Fax: 812 .855 .7111

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

Indiana University IUPUI Indianapolis  
Cavanaugh Hall 539  
425 University Blvd.  
Indianapolis, IN 46202-5140  
Tel.: 317 .278 .1210  
Fax: 317 .274 .2347

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

Louisiana State University  
308 Peabody Hall  
336 Hodges Hall  
Baton Rouge, LA 70803  
Tel.: 225 .578 .5039  
Fax: 225 .578 .8821

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

University of Massachusetts  
Healey Library, 6th floor  
100 Morrissey Boulevard  
Boston, MA 02125-3393  
Tel.: 617 .287 .5949  
Fax: 617 .287 .7565

### SPANISH STUDIES INSTITUTE

University of Nebraska-Lincoln  
College of Education and  
Human Sciences  
Department of Teaching,  
Learning & Teacher Education  
61B Henzlik Hall  
Lincoln, NE 68588-0355  
Tel.: 402 .472 .0683  
Fax: 402 .472 .2837

### CENTRO ESPAÑOL DE RECURSOS

-Albuquerque  
National Hispanic Cultural Center  
University of New Mexico  
Continuing Education  
1701 4th St. SW  
Albuquerque, NM 87102  
Tel.: 505 .246 .2261, Ext. 124  
Fax: 505 .243 .1961

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

Rice University  
321 Rayzor Hall  
6100 Main Street  
Houston, TX 7705  
Tel.: 713 .348 .5426  
Fax: 713 .348 .4863

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

- Provo  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
164 University Parkway Center  
Provo, UT 84602  
Tel.: 801 .422 .1348/422 .8107

### CENTER FOR SPANISH STUDIES

University of Washington  
Division of Spanish and Portuguese  
Padelford B-202C, Box 354360  
Seattle, WA 98195-4360  
Tel.: 206 .221 .6571  
Fax: 206 .685 .7054

### Centros de Recursos de Español en Canadá

CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL  
Université de Montréal  
3744 Jean Brillant  
Bureau 530-1-1  
C.P. 6128, succursale Centre-ville  
Montréal, Québec, H3C 3J7  
Tel.: 514 .343 .5898  
Fax: 514 .343 .6954

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

York University  
Glendon College  
2275 Bayview Av.  
Toronto, Ontario M4N 3M6  
Tel.: 416 .487 .6837  
Fax: 416 .487 .6839

### CENTRO DE RECURSOS DE ESPAÑOL

The Languages Centre at Woodcroft  
Institute for Innovation in Second  
Language Education  
13750 Woodcroft Avenue  
Edmonton, Alberta T5M 3M4  
Tel.: 780 .429 .8516  
Fax: 780 .452 .4996

### Asesorías Técnicas CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION

Migrant Education/  
International Office  
1430 N St., Suite #6408  
Sacramento, CA 95814  
Tel.: 916 .319 .0390  
Fax: 916 .319 .0139

### OFICINA DE EDUCACIÓN- CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA

1405 Sutter Street  
San Francisco, CA 94109  
Tel.: 415 .922 .2038  
Fax: 415 .931 .9706

### FLORIDA DEPARTMENT OF EDUCATION

Academic Achievement through  
Language Acquisition (AALA)  
325 West Gaines Street, Suite #501 TUR  
Tallahassee, FL 32399-0400  
Tel.: 850 .245 .0884  
Fax: 850 .245 .0846

### GEORGIA DEPARTMENT OF EDUCATION

1770 Twin Towers East  
205 Jesse Hill Jr. Dr., SE  
Atlanta, GA 30334-5040  
Tel.: 404 .651 .5363  
Fax: 404 .651 .8507

### ILLINOIS STATE BOARD OF EDUCATION

Education Consultant  
100 W. Randolph St., Suite 14-300  
Chicago, IL 60601  
Tel.: 312 .814 .9192  
Fax: 312 .814 .8636

### MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION

Main office  
75 Pleasant Street-2nd floor  
Malden, MA 02148  
Tel.: 781 .338 .6236  
Fax: 781 .338 .3396

### NEW MEXICO STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

Bilingual Office-Education Building  
300 Don Gaspar  
Santa Fe, NM 87501

### NORTH CAROLINA DEPARTMENT OF PUBLIC INSTRUCTION

301 N. Wilmington Street  
Raleigh, NC 27601-2825  
Tel.: 919 .807 .3913  
Fax: 919 .807 .3823

### NEW YORK DEPARTMENT OF EDUCATION

65 Court Street, Rm 706  
Brooklyn, NY 11201  
Tel.: 718 .935 .4655  
Fax: 718 .935 .4682

### OREGON DEPARTMENT OF EDUCATION

255 Capitol Street NE  
Salem, OR 97310-0203  
Tel.: 503 .947 .5610  
Fax: 503 .378 .5156

### SOUTH CAROLINA DEPARTMENT OF EDUCATION

500 Landmark Building, Suite 518  
3700 Forest Drive  
Columbia, SC 29204  
Tel.: 803 .734 .0060  
Fax: 803 .734 .0872

### TEXAS EDUCATION AGENCY/CUR- RICULUM DIVISION

Visiting Education Consultant  
William Travis Building  
1701 North Congress Ave. Room 3-121  
Austin, TX 78701  
Tel.: 512 .936 .2195  
Fax: 512 .463 .8057

### OFICINA DE EDUCACIÓN CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA

2400 Augusta Drive, Suite 366  
Houston, Texas 77057  
Tel.: 713 .974 .1689  
Fax: 713 .974 .6935

### TENNESSEE STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

Hardison Hall  
1256 Foster Avenue  
Nashville, TN 37210  
Tel.: 615 .532 .6274  
Fax: 615 .255 .7941

### UTAH STATE OFFICE OF EDUCATION

Consultant of Spain's Embassy  
Educator License  
250 East 500 South  
P.O. Box 144200  
Salt Lake City, Utah 84114-4200  
Tel.: 801 .538 .7878  
Fax: 801 .538 .7973

### OFFICE OF SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION

Spanish Language Consultant  
Old Capitol Building, PO Box 47200  
Olympia, WA, 98504-7200  
Tel.: 360 .664 .2605  
Fax: 360 .664 .2605

### ALBERTA EDUCATION INTERNATIONAL LANGUAGES CURRICULUM BRANCH

8th Floor, 44 Capital Blvd.  
10044-108 Street N.W.  
Edmonton, Alberta T5J 5E6  
Canada  
Tel.: 780 .422 .0664  
Fax: 780 .422 .3745



EMBAJADA  
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN ESTADOS UNIDOS  
Y CANADÁ